

Remerciements

- ❖ *Nous tenons à remercier en premier lieu, le Bon Dieu le tout Puissant de nous avoir donné le courage et la volonté pour accomplir ce travail.*

- ❖ *Puis, nous adressons nos vifs remerciements à notre directrice de recherche, Madame TABELLOUT Nadia, pour son encadrement, sa gentillesse et sa disponibilité.*

- ❖ *Nous désirons remercier les membres du jury d'avoir accepté de lire et d'évaluer notre modeste travail.*

- ❖ *Nous tenons également à remercier l'ensemble des enseignants du département de français qui ont contribué à notre formation.*

- ❖ *Et enfin, nous remercions nos amis et nos proches de nous avoir fourni les enregistrements qui ont fait l'objet de notre analyse.*

Dédicaces

Je dédie ce modeste travail ;

✓ *À la mémoire de mon beau-frère « Kamel » parti trop tôt,
puisse Dieu le tout puissant, l'avoir en sa sainte miséricorde ;*

✓ *À celle qui m'a donné la vie, quoi que je fasse ou quoi que je
dise, je ne saurai te remercier comme il se doit. Ton affection, ta
bienveillance me guide, et ta présence à mes côtés a toujours été
ma source de force ;*

✓ *À mon humble, brave, adorable père qui m'a beaucoup
encouragé. Ce travail n'est que le fruit des sacrifices qu'il a
consentis pour moi et mes études ;*

✓ *À mon cher frère « Sofiane » et mon adorable sœur
« Ouiza » ;*

✓ *À mon cher Taky.*

Imine Melissa

Dédicaces

À

Ma petite famille chérie

Amrane Kahina

Sommaire

Remerciements

Dédicaces

Sommaire

Introduction.....06

Chapitre 01 : Cadre théorique et méthodologique de l'étude

1. Cadre théorique09

2. Cadre méthodologique.....18

Chapitre 02 : Le désaccord et ses procédés d'adoucissement

1. Les procédés linguistiques explicites exprimant le désaccord27

2. Les procédés linguistiques implicites exprimant le désaccord.....35

3. Les procédés additifs adoucisseurs.....41

Synthèse.....49

Conclusion.....50

Références bibliographiques.....53

Table des matières.....58

Annexes.....63

Corpus.....68

Introduction

La communication est au centre de notre vie, elle est indispensable à la société. C'est une activité qui nécessite la participation de deux ou plusieurs individus, que ce soit face à face ou à distance. Elle est un moyen important dans la transmission des informations.

La communication joue un rôle considérable dans les relations humaines. Être sociable est inné chez l'être humain. Dans ce sens Barthes affirme : « que je veuille ou non je suis pris dans un circuit d'échange » (cité par Catherine Kerbrat-Orecchioni, 1994 :7). Sa nature le prédispose à interagir avec autrui, avec une personne avec laquelle il partage des caractéristiques communes au niveau de l'éducation et de l'occupation ou avec une personne de niveau d'instruction différent, cela pour exprimer ses besoins, échanger des idées et transmettre des valeurs. Comme le souligne Whitney (1976 :04) : « l'homme parle donc avant tout non pas pour parler mais pour faire part de ses pensées, ses besoins sociaux son instinct sociale le forent à s'exprimer ».

Dans ce travail qui s'inscrit dans le domaine de l'analyse des interactions verbales, l'objectif principale est d'analyser les interactions générées par des interlocuteurs algériens kabylophones de la région de Kabylie : Boghni et Larbaâ Nath Irathen, d'étudier les procédés adoucisseurs utilisés dans ces interactions. Ces dernières touchent des sujets d'actualité de la vie quotidienne.

L'étude du phénomène du désaccord dans les conversations, a déjà été exploité au sein de notre département de français de UMMTO. Cette fois nous allons l'étudier dans les discussions entre des personnes de niveau d'instruction différent, thème qui n'a jamais été abordé auparavant. A travers ce travail, nous contribuerons à l'enrichissement de la bibliothèque du département et à aider les étudiants qui souhaitent travailler dans ce domaine.

L'analyse de notre corpus se base sur la théorie des actes de langages de Kerbrat-Orecchioni. Un travail qui consiste principalement en l'analyser des discussions. Ces dernières relèvent du domaine de l'informel puisqu'elles abordent des sujets de la vie quotidienne. L'acte de langage est fréquent vu la différence des points de vue. Parmi ces actes, on trouve les actes menaçants pour la face de l'interactant (les FTAs) selon Brown et Levinson et les actes de langage flattant (les FFAs) qui peuvent avoir un effet positif sur la face de l'interlocuteur selon Kerbrat-Orecchioni. Ce qui nous offre plusieurs cas de désaccord que nous allons essayer de décrire.

Dans notre travail, nous tentons de répondre aux questions suivantes : comment les participants expriment-ils leurs opinions discordantes ? et quels sont les procédés linguistiques mis en œuvre pour atténuer cet acte menaçant ?

Pour réussir à étudier cette problématique, nous pouvons avancer des hypothèses que notre travail tentera de vérifier : les participants choisiraient d'exprimer leurs désaccords d'une manière explicites. Aussi, ils feraient appel aux procédés adoucisseurs pour atténuer l'acte menaçant provoqué par le désaccord, tout en veillant à ne pas offenser leurs partenaires.

Pour confirmer ou infirmer ces hypothèses, on va s'appuyer particulièrement sur les travaux de Kerbrat-Orecchioni (1990, 1992, 1998, 2009, 2016). On va évoquer également Traverso (1996, 2007), Moescheler (1982), Bange (1992) pour expliquer les points non abordés par cette dernière.

Notre travail se compose de deux chapitres. Un chapitre théorique et méthodologique dans lequel nous définirons d'abord les concepts de base en relations avec notre travail, à savoir les notions d'interaction, de discussion ; puis nous expliquerons la différence entre les deux domaines d'analyse conversationnelle et l'analyse des interactions et nous rendons compte de l'organisation de l'interaction afin de préciser la place de l'acte de langage dans cette dernière. Dans la partie méthodologique, nous présenterons notre corpus en expliquant les méthodes utilisées pour recueillir, transcrire et analyser les données.

Le deuxième chapitre est un compte rendu de l'analyse de notre corpus. Nous décrirons comment les désaccords se manifestent et quels sont les procédés linguistiques utilisés pour l'exprimer. Ensuite, nous repérerons les procédés aditifs adoucisseurs utilisés pour adoucir l'acte menaçant provoqué par le désaccord.

Chapitre 1

Cadre théorique et méthodologique

Dans ce chapitre, nous allons élucider les notions de base qui constituent notre travail à savoir la notion d'interaction et de discussion ; puis nous allons décrire l'organisation de l'interaction afin de préciser la place de l'acte de langage dans cette dernière.

1.1 L'analyse conversationnelle

L'analyse conversationnelle est une branche de la sociologie, née dans les années soixante. Elle s'inspire notamment de l'ethnométhodologie de Harold Garfinkel. Ce n'est qu'à la fin des années quatre-vingts qu'elle apparaît aux États-Unis et devient l'un des objets d'étude de la linguistique.

Cet intérêt découle de la nécessité d'étudier la langue dans son milieu concret d'actualisation. Contrairement à la linguistique moderne liée à la traduction grammaticale, les phrases sont décrites séparément de leur contexte de production. Selon Kerbrat-Orecchioni :

« Décrire l'utilisation du langage dans la vie sociale, et plus précisément, de dégager l'ensemble des normes qui sous-tendent le fonctionnement des interactions dans une société donnée idéalement : toutes les normes qui régissent tous les types d'interactions dans toutes les sociétés ». Kerbrat-Orecchioni, *les interactions verbales*, tome 1, Armand. Coline, Paris, 1990, page 59.

L'analyse conversationnelle est fondée sur la discipline analytique des conversations. Elle s'intéresse aux différents aspects de la conversation, en d'autres termes, la méthode comment les pratiquants organisent leur interaction : séquence d'ouverture, le tour de paroles, la séquence de clôture et aussi la thématique de l'échange. Ce courant examine également les méthodes d'enregistrement des participants et les pratiques de la perspective interactionnelle, les étudier en moyen d'enregistrement de la vie quotidienne, cela à partir de la transcription des conversations attestées.

Méthodologiquement, l'analyse des conversations adopte une approche empirique qui traite que des données verbales réelles en suivant une méthode inductive : décrire des interactions à partir des enregistrements transcrits.

Pour Kerbrat-Orecchioni : « l'analyse conversationnelle ne s'intéresse pas en principe à telle ou telle conversation particulière, mais à la machinerie générale qui la sous-tend »

Kerbrat-Orecchioni, (1990 :63).

1.1.1 La discussion

La discussion est la base de la vie. Une forme de communication qui permet à des individus d'affirmer ou de confirmer l'existence de liens sociaux entre eux. Elle marque le point culminant de l'attention spontanée des gens les uns aux autres, à travers laquelle ils s'expliquent plus profondément que toute autre relation sociale.

On entend par ce mot discussion tout rapport échangé, un dialogue ou l'on parle juste pour parler ou se faire plaisir. Elle présente des similarités avec la conversation ordinaire du moment qu'elles sont produites dans le même cadre informel et elles sont régies par les mêmes règles (Kerbrat-Orecchioni 1990 : 118).

1.1.2 La discussion comme objet d'étude

La discussion est la forme fondamentale de vie sociale. Ils essaient de comprendre comment les individus organisent et gèrent les interactions dans leur vie quotidienne. Les voient comme des œuvres interactives. Ils s'intéressent également à tout ce qui façonne la discussion.

1.1.3 Le but de l'analyse conversationnelle

Le but de l'analyse conversationnelle est de décrire comment s'organisent les conversations dans des situations concrètes. Plus précisément, il s'agit d'une description des dialogues oraux, spontanés qui se produisent conjointement dans un contexte naturel par deux ou plusieurs participants.

Elle s'intéresse à la conversation en tant qu'objet de recherche, conservant les aspects de son organisation et inaugurer le fait de traiter des données orales en traitant des formes spécifiques qui s'inscrivent dans leur contexte.

Pour conclure, on peut dire que la conversation est devenue un angle par lequel les membres d'une même société agissent et interagissent selon une séquence prédéterminée.

1.2 L'interaction verbale

L'interaction verbale est une forme d'expression qui engage les sujets parlants dans un discours construit en coopération, pour assurer la circulation des contenus. Un concept qui peut être décrit comme en tenue d'influence des interlocuteurs les uns sur les autres et pas uniquement de la compétence linguistique d'un locuteur. Elle désigne aussi un échange qui se caractérise par son aspect informel.

En effet, pour parler d'interaction il faut qu'il y ait de la réciprocité dans l'échange, attiser un champ de confiance et établir le contact, autrement dit, s'engager mutuellement et répétitivement dans la conversation. Certes le phénomène de communication n'est pas seulement un mécanisme harmonieux mais aussi conflictuel : l'homme a tendance à interférer pratiquement avec des personnes du même niveau d'instruction que lui, or s'il le fasse avec une autre personne distincte, avec laquelle il ne partage pas les mêmes caractéristiques, ces rapports se confronteront à des difficultés, des obstacles ou même du désaccord.

1.3 L'analyse des interactions verbales

L'analyse des interactions verbales représente un vaste champ d'étude. L'interaction peut être étudiée sous différents angles, notamment psychologique, sociale et linguistique. Elle consiste un domaine multidisciplinaire, à savoir l'ethnométhodologie, l'ethnographie de la communication, de la linguistique et aussi de la sociologie. Comme le certifie Kerbrat-Orecchioni (1998 :49).

La réflexion en matière d'interactionnisme est à l'heure actuelle extrêmement diversifiée : on ne peut pas parler à ce sujet d'un "champ" ou d'un "domaine" homogène, mais plutôt d'une mouvance qui traverse plusieurs disciplines, et dont l'unité repose sur quelques postulats fondamentaux plutôt que sur l'existence d'un ensemble unifié de propositions descriptives.

Ce domaine a été développé en France par Kerbrat-Orecchioni pendant les années quatre-vingt en élargissant le champ de l'analyse de discours pour se concentrer sur les interactions verbales observées dans des contextes réels et naturels :

L'orientation vers l'analyse d'interaction fonctionne par élargissement successifs des champs d'intérêts. Dans cette perspective, on voit une continuité sans rupture entre les différentes approches concernées par les unités supérieures à la phrase (grammaire de texte, analyse de discours). Nombre d'outils théoriques leurs sont d'ailleurs communs (Traverso,2007 :01).

1.4 L'organisation des interactions verbales

L'interaction n'est pas qu'un simple échange entre interlocuteurs, mais toute une organisation qu'il faut considérer dans une séquence continue. L'organisation de l'interaction implique préalablement une séquence d'ouverture qui prépare les intervenants à entrer en échange, un corps principal qui est une conversation approfondie

est une séquence de clôture. Les conversationnalistes distinguent cinq unités au niveau de la structure hiérarchique de la conversation :

1.4.1. L'interaction

Pour Kerbrat-Orecchioni (1998 :21) : « pour qu'on ait affaire à une seule et même interaction, il faut et il suffit qu'on ait un groupe de participant modifiable mais sans rupture, qui dans un cadre spatio-temporel modifiable mais sans rupture parlant d'un objet modifiable mais sans rupture ».

Cette citation insiste sur la définition du terme "interaction" dont la cohérence repose sur différents éléments. Concrètement, cela signifie que les participants s'engagent dans une communication continue sans rupture dans un cadre spatio-temporel modifiable, alors que les participants restent les mêmes. En d'autres termes, la même interaction peut se poursuivre dans un cadre spatial différent, mais si l'un des participants quitte l'échange ou si un autre y participe, une nouvelle interaction ne se crée pas.

1.4.2. La séquence

Kerbrat-Orecchioni (1998 :218) : « pour un bloc d'échange reliés par une forte cohérence sémantique ou/et pragmatique ». D'après elle, elle représente l'unité intermédiaire entre l'échange et l'interlocuteur. La plupart des interactions se réalisent selon un schéma global :

1_ Séquence d'ouverture qui marque le premier contact entre les locuteurs, elle comporte les exercices de salutations.

Exemple

L1 Salut !

L2 Salut ! Tu vas bien

L1 Oui, je vais bien, et toi ?

L2 Ça va, dieu merci.

2_ Corps de l'interaction correspond aux propos échangés entre les participants au moment de l'interaction verbale.

3_ Séquence de clôture désigne la fin de l'interaction ou le moment de la

séparation des participants.

Exemple

L1 Alors, je m'excuse mon ami, je dois me déplacer.

L2 Ok, vas-y à la prochaine.

L1 Ce fut un plaisir de te parler.

L2 Merci, le plaisir est partagé, salut.

1.4.3. L'échange

Le concept d'échange se circonscrit tant que la plus petite unité diagonale. Elle aussi l'unité fondamentale de l'interaction, comme elle se compose au moins de deux interventions. « C'est avec l'échange que commence l'échange, c'est-à-dire que le dialogue au sens strict ». Kerbrat-Orecchioni, (1990 : 224)

1.4.4. L'intervention

Contrairement à l'échange, cette unité est procréée par le même et unique interlocuteur. C'est la plus grande unité d'intervention monologue et elle peut être réactive ou initiative. C'est la contribution de l'auteur à un échange particulier.

Exemple :

L1 ça va ?

L2 ça va et toi ?

« Chaque fois qu'il y a changement de locuteur, il y a changement d'intervention ». (Kerbrat-Orecchioni, 1998 :225).

Il ne faut pas la confondre avec le tour de parole, comme dans les débats. D'après Kerbrat-Orecchioni : « l'interaction sera une réponse, c'est l'acte illocutoire exigeant une demande d'information, mais il n'y a aucune réponse, le deuxième locuteur ne se trouve pas tenu de répondre ».

1.4.5. L'acte du langage en tant qu'unité interactionnelle

C'est le fin rang de l'interaction verbale (l'unité minimale)

« Étant l'unité minimale de la grammaire conversationnelle, l'acte de langage est aussi l'unité de la plus familière aux linguistes ». (Kerbrat-Orecchioni,1998

:230).

C'est un moyen par lequel le locuteur agit sur son interlocuteur à travers ses propres mots.

Notre travail de recherche vise à décrire un acte de langage qui est le désaccord. Il est donc important de donner une interprétation plus précise sur la notion "d'acte de langage"

D'abord nous présenterons cet acte tel qu'il a été défini par l'école de Genève (dirigée par Roulet) puis tel qu'il est défini par les pragmaticiens (dirigée par Austin). La première définition cherche à délimiter l'unité d'acte de langage en interaction, et la seconde cherche à lui donner ces caractéristiques pragmatiques.

1.5. La notion d'acte de langage

Pour Austin, la théorie des actes de langage repose sur l'opposition à l'illusion descriptive qui veut que le langage ait pour fonction de décrire la réalité en premier lieu, et évaluer les énoncés en fonction de leurs vérités ou de leur fausseté. Cette théorie affirme que la fonction du langage est plutôt d'agir sur la réalité.

Par conséquent, Kerbrat-Orecchioni (2009) définit le concept d "acte de langage" comme la manière dont un locuteur exécute une action par la parole. Ce dernier affecte son environnement par des énoncés linguistiques : il peut conseiller, suggérer, contester, demander, remercier...etc.

Dans ce travail, nous allons décrire les énoncés linguistiques utilisés pour contester la parole de l'autre dans des conversations informelles. En d'autres termes, nous nous attachons à mettre l'accent sur les procédés linguistiques qui sont mobilisés pour réaliser l'acte de désaccord dans cette interaction verbale.

1.5.1. Le désaccord

Le désaccord est défini comme une réponse contradictoire, verbale ou non verbale à une action initiative ayant le caractère de provoquer la réaction de la part de l'interlocuteur. Moescheler (1982 :71-73) précise que : « le contenu de l'acte de réfutation est une proposition "P" qui est en relation de contradiction avec une proposition "Q" d'un acte d'assertion préalable ».

Toutefois, le recours au désaccord est également considéré comme un besoin d'interaction. Comme le précise Moeschler (1982) : « un locuteur ne peut développer une discussion en étant tout le temps d'accord avec son interlocuteur ».

Le désaccord est un acte de langage qui menace la face positive du destinataire. C'est la transformation de situation. C'est-à-dire qu'il se caractérise par la susceptibilité des changements.

D'après Kerbrat-Orecchioni (2016), en tant qu'il est manifesté, un désaccord est un acte de langage qui a les caractéristiques suivantes :

« (1) c'est un acte réactif, qui s'inscrit dans le cadre d'un échange (pris en échange par au moins deux locuteurs ou énonciateurs) ;

(2) Il fait suite à une assertion (ou une question fortement orientée) ;

(3) Il exprime une réaction négative à cette assertion, cette réaction pouvant se réaliser dans des formants extrêmement divers ».

C'est un phénomène récurrent dans les échanges verbaux, il est donc important de décrire comment il se manifeste dans les discussions que nous avons enregistrées.

1.6. La théorie de la politesse

C'est une théorie développée par les linguistes américains tels que Brown et Levinson, dans les années soixante-dix. Ils s'appuient sur les notions de face et de territoire proposés par Goffman. Selon ce dernier, tout contact avec autrui est une source de conflit potentiel pour le sujet. En France, grâce à l'élargissement et la revisitations qu'a fait Kerbrat-Orecchioni que cette étude de politesse a connu un grand succès dans le domaine de la pragmatique interactionnelle. Parmi les modèles de théories on trouve :

1.6.1 Le modèle de Brown et Levinson (1987)

Les travaux de Brown et Levinson sont basés sur les notions de face empruntées à Goffman qui trouve que tout contact avec l'autre est une source de conflit pour le sujet. Selon eux, cette notion comprend deux types :

1.6.1.1 « La face négative »

Il peut y avoir des actes langagiers qui peuvent menacer le « territoire du moi » du destinataire, comme en lui posant des questions gênantes.

1.6.1.2 « La face positive »

C'est les actes langagiers, tels que les reproches et les moqueries. Ces dernières

peuvent être menaçantes pour la face, car ils touchent le « moi » de l'allocataire. FTA (*Face Threatening Acts*)

D'après Kerbrat-Orecchioni (1992 : 168) « la face positive correspond en gros au narcissisme, c'est l'image positive et valorisante de soi-même que l'on tente d'imposer aux autres dans l'interaction ».

1.6.2. Le concept de FTA (Face Threatening Act)

Pour Kerbrat-Orecchioni (1992 :169) « tout au long du déroulement de l'interaction, les interlocuteurs sont amenés à accomplir un certain nombre d'actes, verbaux et non verbaux, or la plupart de ces actes-voir la totalité constituent des menaces potentielles pour l'une/ ou l'autre de ces quatre faces » d'où l'expression *Face Threatening Acts* (FTA).

Les actes de langages se divisent en quatre types :

1. Actes menaçants pour la face négative de celui qui les accomplit, comme la promesse.
2. Actes menaçants pour la face positive de celui qui les accomplit, comme la critique de soi.
3. Actes menaçants pour la face négative de celui qui les subit, comme poser des questions personnelles.
4. Actes menaçants pour la face positive de celui qui le subit, comme les critiques. Le désaccord un cas absolu de « FTA »

1.6.3. Le modèle de Kerbrat-Orecchioni

Kerbrat-Orecchioni corrige la portée négative de la théorie de politesse de Brown et Levinson, qui soutient que l'existence d'actes menaçants pour la face, en ajoutant la notion de FFA à celle de FTA.

« Mais la politesse ne se réduit pas à l'adoucissement des actes menaçants : elle peut consister, plus positivement, en la production d'actes "anti-menaçants", comme les vœux ou les compliments. Ces actes valorisants pour les faces, que n'envisagent pas Brown et Levinson, nous proposons de les appeler "Face Flattening Actes" (ou FFA) – l'ensemble des actes de langage se répartissent alors en deux grandes familles, selon qu'ils ont sur les faces des effets essentiellement négatifs ou au contraire positifs » (1997 :132)

1.7. L'adoucissement

L'adoucissement est un moyen qui permet de gérer le bon fonctionnement des interactions verbales. Comme le souligne Fraser : « L'adoucissement peut se définir par la modification des effets négatifs d'un énoncé sur le destinataire, comme exemple, adoucir les effets d'une mauvaise nouvelle, ou rendre une critique plus acceptable ». Fraser cité par Riou (2013 :100).

On utilise les adoucisseurs pour atténuer l'effet néfaste provoqué sur la face de l'interlocuteur. Car le but de l'utilisation de ces adoucisseurs selon Kerbrat-Orecchioni (1992 :14) est « pour priorité communes d'accompagner la formulation d'un acte de langage qui constitue potentiellement un FTA pour destinataire de l'énoncé, et de chercher à en arrondir les angles ».

2. Cadre méthodologique

Après avoir défini les concepts de base en relation avec notre question de recherche, nous allons expliciter les méthodes suivies pour recueillir et analyser les données.

Nous avons réalisé notre travail en suivant la méthode inductive. Selon Traverso (2007 :22) : « l'analyse des interactions repose sur une méthode inductive : elle part des données en cherchant à identifier des comportements interactionnels récurrents, pour en proposer des catégorisations et formuler des généralisations. La démarche est résolument descriptive. Elle se fonde sur l'observation, l'enregistrement et la transcription minutieuse d'interactions authentiques ».

Dans ce chapitre, nous décrivons les données que nous avons recueillies. Nous traitons ensuite des stratégies de collecte et de recueil des données et d'analyse en essayant de prendre en compte des conditions et des différentes situations d'enregistrements. Enfin, nous expliquons l'approche et les méthodes que nous avons choisies pour analyser le corpus.

2.1 Présentation des données

Notre travail de recherche, porte sur l'analyse des interactions verbales ; à savoir une conversation familiale entre une personne instruite et une autre peu scolarisée. Pour mieux appréhender nos données, il est nécessaire de présenter les caractéristiques contextuelles. Nous décrivons donc le site, les participants et le but de l'interaction.

2. 1. 1 Le site : le cadre spatio-temporel

« Est le moment et l'endroit où se déroule l'acte de parole et d'une manière générale tout ce qui le caractérise du point de vu matériel ». Traverso (1996 : 09)

C'est donc le cadre spatio-temporel. C'est un détail important dans l'analyse interactionnelle car il décrit l'endroit où se produit l'interaction (son cadre psychologique et physique).

2.1.1.1. Le temps et le lieu : le cadre temporel et le cadre spatial

Notre travail contient six conversations enregistrées dans des lieux différents durant une période de trois mois d'avril 2022 à juin 2022. Elles ont été produites dans des cadres informels et spontanés ou les interactants traitent des sujets variés dont la sélection n'a pas été préalablement définie.

Le premier échange s'est déroulé au sein d'un super marché entre des interlocuteurs nommés **OS** et **OK**, cet échange a duré **quatorze minutes et huit secondes**.

Le deuxième échange s'est déroulé dans une cafétéria entre des interlocuteurs nommés **SO** et **BM**, cet échange a duré **six minutes et vingt-deux secondes**.

Le troisième échange s'est déroulé en voiture entre les interlocuteurs nommés **LA** et **KY**, cet échange a duré **sept minutes et cinquante-huit secondes**.

Le quatrième échange s'est déroulé dans un bureau d'une association entre les interlocuteurs nommés **LM** et **BG**, cet échange a duré **vingt minutes**.

Le cinquième échange s'est déroulé dans une cafétéria entre les interlocuteurs nommés **BL** et **MF**, cet échange a duré **quatorze minutes et seize secondes**.

Le sixième échange s'est déroulé au magasin entre des interlocuteurs nommés **KA** et **AI**, cet échange a duré **huit minutes et trente-sept secondes**.

La durée de ces interactions varie d'un enregistrement à un autre. Elles peuvent y aller de cinq à vingt minutes.

« Il n'est pas possible de préciser une durée moyenne, minimale ou maximale pour la conversation, bien que le manque de temps soit susceptible d'en compromettre l'émergence ».

Traverso (2009 :09) et il ajoute que « Dans une conversation, les individus sont totalement tournés les uns vers les autres pour un temps qu'ils ne comptent pas ».

Il est à signaler que nous n'étions pas présents lors des enregistrements. Cela a

permis au locuteur d'être dans un état de confort, mais cela nous a un peu compliqué la transcription des données.

2. 1. 2 Les participants

Nous avons des conversations réalisées par des participants de deux régions différentes Boghni et Larbaâ Nath Irathen, dont leur langue maternelle est le kabyle. L'hétérogénéité des locuteurs et des textes conversationnels, nous aiderons à avoir des observations différentes sur le sujet que nous allons étudier, examiner les procédés linguistiques d'expression du désaccord.

Le choix de ces interlocuteurs a été motivé par leur niveau d'étude et leur maîtrise de la langue française, mais puisque on a choisi de travailler sur des personnes instruites et d'autres peu scolarisés, alors ils utiliseront aussi le kabyle pour s'exprimer.

Pour parler de nos locuteurs on a juste repris les initiales de leurs noms et prénoms.

2. 1. 2. 1. Le nombre

« Le nombre de participants engagés dans l'interaction influence son déroulement et modifie les contraintes pesant sur chacun : dans une situation duelle, l'obligation de l'engagement de chacun est maximale, lorsque dans une situation à plus de deux participants, l'attention de certains est plus flottante » Traverso (2007 : 18).

C'est pour cela qu'on a décidé de travailler sur des conversations duelles, pour obtenir des données propres sans trop de chevauchements.

Les participants aux conversations qui constituent notre se présentent comme suit :

Conversation 01 :

OS : Il s'agit d'une femme âgée de 28ans, résidente à LNI (fort national) où elle travaille comme vendeuse au sein d'un supermarché. Elle a un niveau d'étude de deuxième année secondaire.

OK : Il s'agit d'une femme âgée de 30ans, originaire de LNI (fort national) et résidente en Turquie où elle occupe le poste d'interprète. Elle a un niveau d'étude de master 2 en traduction et interprétariat.

Conversation 02 :

SO : Il s'agit d'un homme âgé de 26ans, résident à Boghni. Il est étudiant à l'université.

BM : Il s'agit d'un homme âgé de 29ans, résident à Boghni où il travaille comme serveur dans une cafétéria. Il a un niveau d'étude de quatrième année primaire.

Conversation 03 :

LA : Il s'agit d'une femme âgée de 31ans, résidente à Boghni et elle travaille comme délégué médicale. Elle a un master 2 en biologie.

KY : Il s'agit d'une femme âgée de 26ans ; résidente à Boghni. C'est une femme au foyer. Elle a un niveau d'étude de quatrième année secondaire.

Conversation 04 :

LM : Il s'agit d'un homme âgé de 32ans, originaire de LNI (fort national) ; résident en France où il occupe le poste d'ingénieur en informatique. Il a un master 2 en informatique.

BG : Il s'agit d'un homme âgé de 30ans, résident à LNI (fort national), il pas de travail fixe. Il a un niveau d'étude de cinquième année primaire.

Conversation 05 :

BL : Il s'agit d'un homme âgé de 36ans, résident à LNI (fort national) où il travaille comme infirmier.

MF : Il s'agit d'un homme âgé de 34ans, résident à LNI (fort national) où il travaille comme soudeur. Il a un niveau d'étude de première année secondaire.

Conversation 06 :

KA : Il s'agit d'une femme âgée de 27ans, résidente à Boghni, elle est femme au foyer. Elle a un niveau d'étude de première année lycée.

AI : Il s'agit d'un homme âgé de 26ans, résident à Boghni, travaille dans L'administration hôtelière. Il a un master 2 anglais.

2. 1. 2. 2. La relation

« Le rôle en présence au cours des rencontres peuvent être situés les uns par rapport aux autres sur les deux axes : horizontale ou axe de la proximité/distance et verticale ou axe du pouvoir ». Traverso (2009 : 18)

Les participants qui composent notre corpus, sont unis par le lien de l'amitié. Ils

entretiennent donc des relations horizontales plus ou moins distantes.

Dans notre cas les interactions ont été enregistrées dans différents contextes : dans la rue, le magasin, la voiture...

Il s'agit des échanges spontanés entre des personnes qui traitent des sujets de la vie quotidienne. Les interactions verbales qui nous intéressent relèvent donc des situations informelles.

2. 1. 3 Le but de l'interaction

Selon Bange (1992 : 109) : « Chaque participant reconnaît l'existence d'un ou plusieurs buts ou, du moins, de direction réciproquement acceptés, que la conversation en se déroulant tend à réaliser ». Ce qui veut dire que toute interaction a son but.

Pour la première conversation, les participants abordent le sujet de la vie et des études à l'étranger.

Pour la deuxième conversation, les participants abordent le sujet de l'immigration clandestine et de la misère que vivent les jeunes algériens.

Pour la troisième conversation, les participants abordent le sujet des bienfaits des compléments alimentaires

Pour la quatrième conversation, les participants abordent le sujet des programmes télévisés sur TV4 (une chaîne de télévision kabyle), celui du foot et aussi celui du tabac.

Pour la cinquième conversation, les participants abordent le sujet de la qualité d'enseignement en Algérie.

Pour la sixième conversation, les participants abordent le sujet l'Indépendance de la femme.

2.2. Protocole de recherche

Notre travail s'inscrit dans le domaine de l'analyse des interactions verbales. En tant que sujet de recherche, nous nous intéressons particulièrement aux interactions observées en situation authentique. Nous avons ensuite mis en œuvre notre corpus en enregistrant six conversations, que nous avons transcrites et analysées.

A noter que les participants sont eux même les enregistreurs de leurs conversations. Mais ils ne sont pas tous misent au courant du fait qu'ils sont enregistrés afin d'avoir des conversations naturelles. Ils nous ont fournis les détails du déroulement de l'enregistrement, à savoir le lieu et les conditions de l'enregistrement.

2. 2. 1 L'enregistrement

Pour collecter nos données, nous avons contacté nos proches et nos amis, afin de nous aider dans la tâche de base de cette étude. Concernant l'enregistrement, les participants devaient recourir à l'outil le plus discret, un téléphone portable avec un enregistreur intégré (application). Ils ont préféré cet outil pour que l'autre interlocuteurs ne se rendent pas compte, car ils peuvent ressentir un gêne lors de l'enregistrement et cela a pu modifier leur façon de parler ce qui ne nous permet pas d'avoir une conversation naturelle.

En résumé, nous avons pu recueillir pendant trois mois (d'avril 2022 à juin 2022), un total de six enregistrements.

2. 2. 2 La transcription

La transcription des données est une étape importante dans notre travail. C'est la transformation des données écrites en données orales, en écoutant le corpus.

Nos données sont transcrites en adoptant les modèles de transcriptions créés par des interactionnistes à savoir, la convention ICOR² de l'UMR 5191, centre nationale de la recherche scientifique de l'université de Lyon 2, mise à jour en janvier 2013. Ce code est un modèle orthographique qui nous a permis de rendre compte des caractéristiques de l'orale même s'il est orthographié.

Dans notre travail, les énoncés en français sont transcrits en orthographe normée. Pour les termes extraits du kabyle ou de l'arabe algérien, nous avons utilisé l'Alphabet phonétique internationale (API) (nous avons traduit ces termes en note). Nous avons pris en considération quelques faits prosodiques ou des éléments suprasegmentaux comme l'intonation, le rire, etc. qui appartiennent d'un intérêt estimable pour l'étude du phénomène du « désaccord ». Nous aurions aimé rendre compte de ce qui relève du non verbale, mais notre absence lors des enregistrements ne nous l'a pas permis.

Nous présentons ci-dessous un extrait de notre corpus

031	O.S	nek/sah sah kan\ ur zmiry ara ad ruhey euh :::xiriya Ad qimey di tmurt-iw a sidi/
032	O.K	Si/ tu peux partir/ je te conseille d'y aller \ Franchement c'est un très beau pays (.) tu vas Découvrir beaucoup::: beaucoup de choses/
033	O.S	Jamais/adruhey//(.)tedrewcheq ney amek/wali(.) nek daqi\ Je travaille dans un magasin de vêtements\ Theliy-d amesruf-iw hamdoullah /Ayen aruhey nek ar la Turquie(.)yernu lukan ad ruhey(.) ad ruhey ar Fransa axir/(.)

2. 2. 3 la méthode d'analyse

Pour analyser notre corpus, nous nous sommes inspirés des travaux de Kerbrat-Orecchioni et d'autres linguistes à savoir Traverso, Morscheler et Bange. À ce titre, nous pouvons dire que notre travail s'inscrit dans le domaine de l'analyse des interactions verbales.

Par ailleurs, pour réaliser ce travail et atteindre les objectifs définis au départ, nous nous sommes intéressés d'abord à la description des différents procédés linguistiques exprimant le désaccord. Nous les avons classés comme suit : les procédés linguistiques explicites et les procédés linguistiques implicites. Ensuite, nous effectuons une étude qui vise à repérer les procédés additifs adoucisseurs employés par les personnes instruites pour atténuer l'acte menaçant provoqué par l'acte du désaccord.

2. 2. 4 Les difficultés rencontrés

En cours de notre travail de recherche, nous avons rencontré quelques difficultés. En effet, l'usage du téléphone portable au lieu d'un dictaphone assure la discrétion, mais cela nous a donné des enregistrements de qualité sonore imparfaite. Ce qui nous a rendu certaines données difficiles à exploiter.

De plus, l'enregistrement des conversations privées n'est pas permis par n'importe qui. Nous avons donc contacté des amis pour nous aider. Nous avons décidé d'informer qu'un seul participant de l'enregistrement, ce qui a permis une conversation plus naturelle et donné des enregistrements spontanés et plus formels.

Notre absence en tant qu'observateurs lors des enregistrements, nous a empêché de tirer pleinement partie des données non verbales produites par les interlocuteurs. Même

s'ils nous ont fourni certains détails du déroulement de ces derniers, nous étions également confrontés, lors de la collecte de notre corpus, aux problèmes de bruits extérieurs : personnes, voitures...ce qui a rendu la transcription de quelques passages difficiles.

Chapitre 02
L'expression du désaccord et son
adoucissement dans quelques
discussions informelles

Après avoir défini les fondements théoriques et méthodologiques de notre travail de recherche, nous essayons dans le présent chapitre consacré à l'analyse du corpus d'identifier les séquences de désaccord qui se produisent entre une personne instruite et une autre peu scolarisée, nous allons voir comment les participants de ces enregistrements construisent leurs expressions discordantes en mettant l'accent sur les procédés linguistiques utilisés pour les exprimer. Enfin, nous nous consacrons à la description des procédés d'adoucissement mis en œuvre par les personnes instruites pour atténuer le caractère menaçant de l'acte du désaccord.

Le désaccord est un acte de langage, une action oppositionnelle qui sert à ne pas adhérer à ce que propose l'autre. « Quand tout le monde est d'accord, il n'y a plus rien à se dire ; quand il y a le désaccord, la discussion est possible » (Moeschler, 1985 :153).

Selon Kerbrat-Orecchioni (2016 : 41) le désaccord peut se réaliser dans des « formes extrêmement diverses ». Nous avons constaté lors de notre analyse que le désaccord se manifeste en diverses formes réparties sur deux catégories principales, à savoir les procédés linguistiques explicites ou (directs) et les procédés linguistiques implicites (indirects). Dans ce qui suit, nous analyserons le corpus afin d'apporter des éléments de réponse à notre problématique.

1. Les procédés linguistiques explicites exprimant le désaccord

Dans notre corpus, les procédés linguistiques explicites qu'utilisent les participants pour exprimer leurs désaccords sont : la négation polémique, la contradiction positive, les expressions performatives et les unités lexicales à valeur « réfutative ».

1.1. La négation polémique

La négation polémique est une notion avancée par Ducrot (1985) qui prend la forme de la contradiction négative. Elle est considérée comme un moyen linguistique qui permet de contredire explicitement une expression exprimée par un interlocuteur qui est différent du locuteur. Selon Moeschler (1982 :87) la négation polémique est définie comme « l'existence d'une contradiction avec ce qui a été préalablement asserté ». Autrement dit, elle correspond au fait de reprendre avec négation l'énoncé produit par l'un des interactants, et ce, en utilisant l'adverbe de négation « ne...pas ».

1.1.1. La négation polémique exprimée par l'adverbe de négation « ne... pas »

Notre analyse a montré que les interactants utilisent l'adverbe de négation « ne...pas » pour exprimer leurs désaccords. Nous allons voir dans ce qui suit, deux exemples tirés de la troisième interaction verbale de notre corpus dans lesquels les interlocuteurs évoquent le sujet du complément alimentaire « Dor Ô Sec » et ses bienfaits.

Exemple 01

025 L.A mais::d **lhağa igelan normal**¹/si zik² twaliy lehwayeğ-agi

Akka³\ nēedad ak syagi⁴ ney ala⁵//

026 K.Y &je t'ai dit/**ce n'est pas normal**/(.)ilaq⁶/il faut qu'il

Consulte un médecin(.)c'est juste que les parents ne cherchent pas à comprendre(.)donc/ pour eux c'est normal(.) mais à vrai dire/ sa peut être un vrai problème surtout si il s'agit d'une infection(.)

Dans l'exemple ci-dessus, **L.A** dans le tour de parole 025 produit un énoncé initiatif à la forme positive « **c'est une chose qui est normal** », elle affirme que l'énurésie est un phénomène habituel ou (normal) qui touche la plupart des enfants. Cependant dans le tour 026, **K.Y** contredit les propos assertés par son partenaire d'interaction en disant « **ce n'est pas normal** ». Il s'agit donc ici d'un désaccord explicite réalisé par la personne instruite, portant sur la reprise avec négation des paroles avancées par **L.A**, et ce, en employant l'adverbe de négation « **ne...pas** ».

Exemple 02

045 L.A =Ihi⁷ **sûrement isea**⁸ **les produits chimiques**/euh=

046 K.Y =c'est:: **ce sirop n'a pas de produits chimiques**(.)euh
C'est un produit bio à base de plantes naturelles(.)
donc/tu n'as rien à craindre/

Le deuxième exemple véhicule un désaccord. Dans le tour de parole 045, **L.A** produit un énoncé initiatif à la forme positive « **sûrement qu'il a des produits chimiques** », elle

¹ C'est une chose qui est normal

² Depuis longtemps

³ Je vois ces choses comme ça

⁴ On est tous passés par là

⁵ Ou non

⁶ Il faut

⁷ Alors

⁸ Il a

affirme et insiste sur le fait que le sirop « Dor Ô Sec » contient des produits chimiques. Néanmoins, avant même d'aller au bout de son idée, **K.Y** réplique et produit un FTA dans le tour 046 pour infirmer son idée. Il s'agit donc ici d'un désaccord explicite réalisé en employant l'adverbe de négation « ne...pas » : **ce sirop n'a pas de produits chimiques.**

1.1.2. La négation polémique condensée

Dans notre corpus, en plus de l'adverbe de négation « ne...pas », la négation polémique peut se condenser soit en morphème de négation « non » : c'est ce que Kerbrat-Orecchioni (2016) appelle la « prophrase » soit en variantes renforcées de la particule « non » qui sont : « pas du tout » et « jamais ».

Par ailleurs, en parcourant notre corpus, nous avons pu identifier d'autres formes du morphème « non » : c'est les particules négatives : « xati » et « ala » que les participants utilisent pour exprimer une négation tout en recourant à leur langue maternelle. Dans ce qui suit, nous citons quelques exemples illustrant ces cas :

Exemple 01

017	K.A	=Oui(.) vɣiy kan ad zewǵey⁹/w¹⁰ adefyey si tmurt agi¹¹/=
018	A.I	= [<((avec un ton sec))non/ ah non/(.) il ne faut pas Être limité que ça\il faut pas être hein:::tu dois avoir une âme féministe(.)ne pas attacher à l'idée qu'un homme pourra te sauver la vie\ on vit dans une société patriarcale très chère(.) alors/ il est temps de briser cette étape(.)bien que je suis un homme\ mais/je te jure que je n'aime pas cette idée(.) de voir une femme (inaud) et et::: il faut savoir que(.) la vie ne se résume pas à un homme(.)donc/ <u>je t'encourage à faire autre chose</u> <u>très</u> <u>chère/ que de penser au mariage(.)</u>

Cet exemple est extrait de la discussion qui s'articule autour du thème de l'indépendance de la femme. Dans le tour 017, **K.A** exprime son désir envers le mariage et envers le fait

⁹ Je veux juste me marier

¹⁰ Et

¹¹ Quitter ce pays

de quitter le pays en disant « **je veux juste me marier et quitter le pays** ». Pour contester cette expression, **A.I** dans le tour 018 la contredit et produit un FTA à l'aide de l'adverbe de négation « non » réalisé sur un ton sec ,ce qui montre qu'il est contre la proposition avancée par **K.A**. Il s'agit donc ici d'une condensation de la négation polémique réalisé en utilisant l'adverbe de négation « non » réalisé d'un ton sec et suivi d'une intonation montante.

Nous allons voir dans les deux exemples qui suivent, deux cas de la négation polémique qui se condensent en morphèmes « jamais » et « pas du tout », qui sont des variantes renforcées de la particule « non ».

Exemple 02

032	O.K	<p>Si/ tu peux partir/ je te conseille d'y aller \ Franchement c'est un très beau pays (.) tu vas Découvrir beaucoup::: beaucoup de choses/</p>
033	O.S	<p>Jamais/adruhey¹²//(.)tedrewched ney amek¹³/wali¹⁴(.) Nek dagi¹⁵\ Je travaille dans un magasin de Vêtements\ theliy-d amesruf-iw¹⁶ hamdoullah¹⁷/Ayen aruhey nek ar la turquie¹⁸(.)yernu lukan ad ruhey¹⁹(.)ad ruhey ar fransa axir²⁰(.)</p>

Dans cet exemple tiré de la première interaction verbale de notre corpus, les interactants débattent le sujet de la vie et les études à l'étranger. Dans le tour 032, **O.K** étale son point de vue et produit un énoncé incitatif à la forme positive « **si tu peux partir, je te conseille d'y aller** ». Sans la laisser terminer, **O.S**, dans le tour 033 exprime un autre point de vue qui contredit le précédent, et ce, pour réfuter son idée. Elle produit donc un FTA en faisant appel à l'adverbe de certitude « jamais ». De ce fait, **O.S** étant une personne peu-scolarisée réalise un désaccord explicite condensé en une variante renforcée du morphème de négation « non ».

¹² Je vais partir

¹³ Tu es folle ou quoi

¹⁴ Regarde

¹⁵ Moi ici

¹⁶ Je gagne mon argent de poche

¹⁷ Dieu merci

¹⁸ Pourquoi je vais partir en Turquie

¹⁹ Et si je pars

²⁰ Je vais partir en france c'est mieux

Exemple 03

- 015 O.S turque/ah d'accord/ikem amek i thefdeḡ la la langue
Agi²¹(.) **tetvaniyid tewser**²²/
- 016 O.K **Pas du tout**/(.)tu sais/le turc est une langue
étrangère
Comme les autres(.)il suffit juste d'avoir une
certaine
Volonté pour l'apprendre(.)nekini²³ /j'ai eu ma
licence
En algérie en deux mille treize\puis/j'ai continué
mon
Master en turquie\ et et j'ai fait une formation
Euh(.)ce qui m'a permis de trouver du travail dans
l'u
L'un des hôpitaux qui font de l'implantation
Capillaire(.)donc/ j'ai pas trouvé des difficultés en
l'apprenant(.)

Dans l'exemple que nous avons choisi, les interactants abordent le sujet de l'apprentissage de la langue turque. Dans le tour de parole 015, **O.S** pense qu'il est difficile d'apprendre cette langue. C'est cette opinion que conteste **O.K** dans le tour 016 en utilisant la négation polémique condensée. De ce fait, elle réalise un désaccord explicite en utilisant l'adverbe « pas du tout » qui est une variante renforcée du morphème de négation « non ».

En parcourant notre corpus, nous avons repéré quelques passages où les participants recourent à leur langue maternelle pour exprimer leurs désaccords, et ce, par l'insertion des particules négatives suivantes : « ala » et « xati ». Voici ci-dessous, des exemples certifiant l'emploi de ces deux particules négatives :

Exemple 04

- 033 K.A Mais zriy / **zriy**²⁴/ **beli iwser ad xedmey ayen aka**
Adeqareḡ ²⁵\ni de réaliser ayen yelan di lumukh-iw²⁶
- 034 A.I **Ala**²⁷(.) **ala/ ala/** il ne faut pas penser comme ça/je

²¹ Comment que tu as appris cette langue

²² Elle me paraît difficile

²³ Moi

²⁴ Je sais

²⁵ Il est difficile de faire ce que tu me dis

²⁶ Ce que j'ai en tête

²⁷ Non

te

jure(.)moi/ je t'ai dit que tu es capable de tout
faire/

crois-moi/

Dans ce passage extrait de la dernière interaction verbale de notre corpus, **K.A** pense qu'elle est incapable de réaliser ses vœux ni ce qu'elle a en tête. **A.I** dans ce sens, donne un point de vue différent et réalise un désaccord explicite dans le tour de parole 034. Ce désaccord se manifeste dans l'expression « ala » répétée deux fois, produite en kabyle et qui signifie « non » en français.

Exemple 05

107 L.M Tu sais euh ::: **c'est plus par habitude**/et aussi je
suis

tombé dedans assez jeune(.) donc/ là/ je peux pas
M'imaginer passer une journée sans fumer(.) et aussi/

ce

Travail d'ingénieur en informatique me stresse
beaucoup//

108 B.G **xati**²⁸:::arğu²⁹/ dagi tegumađ ayitqenseđ³⁰(.) euh

l'habitude agi udettas ara kan aka³¹(.) ivan³² non//
Uyernou ilaq atezređ ³³/si tu es stressé /essaies de
Boire un petit coup/

Dans le passage ci-dessus, les participants débattent le sujet du tabac. Dans le tour 107, **L.M** exprime son opinion et raconte sa routine stressante qui le pousse à fumer. Pour contester cette expression, **B.G** l'interrompt dans le tour 108 moyennant la particule de négation « xati » produite en kabyle et qui signifie « non » en français. Cet exemple nous offre donc une autre forme de désaccord explicite réalisée par la personne peu-scolarisée en employant la particule produite dans la langue maternelle des participants.

1.2. La contradiction positive

Dans le corpus, pour exprimer leurs désaccords vis-à-vis de leurs partenaires d'interaction, les interactants utilisent aussi la contradiction positive qui sert à réfuter un énoncé incitatif à la forme négative, et ce, en employant l'adverbe d'affirmation « si »

²⁸ Non

²⁹ Attends

³⁰ Là tu n'arrives pas à me convaincre

³¹ L'habitude ne viens pas juste comme ça

³² Ça se voit

³³ Et il faut que tu saches

qui, selon Kerbrat-Orecchioni (2016 : 52) exprime toujours un désaccord, comme nous pouvons le constater dans l'exemple suivant :

Exemple 01

059 K.A Ah ::: **moi je n'ai jamais pensé au travail/ ni comment Gagner de l'argent /**

060 A.I **Si si/** quand même //il faut penser à ces choses-là \il Faut être autonome dans la vie\ ne plus attendre que Telle ou telle personne vient te sauver(.)on est pas Dans un conte de fée très chère/tu n'as pas besoin D'un prince charmant pour te sauver ou venir à chaque fois que tu es en difficultés\

Dans cet extrait, la participante **K.A** en 059 produit un énoncé initiatif à la forme négative « **je n'ai jamais pensé au travail ni comment gagner de l'argent** ». Dans le tour de parole 060, **A.I** s'oppose à la proposition de son adversaire en disant « **Si si, quand même il faut penser à ces choses-là** ». Il réalise donc un désaccord explicite en utilisant la contradiction positive introduite par l'adverbe d'affirmation « si » suivi d'une intonation montante.

1.3. Les expressions performatives

Contrairement aux deux contradictions (positives et négatives) qui « se contentent de marquer l'acte du désaccord », les expressions performatives ont « pour caractéristique de dénommer l'acte accompli en même temps qu'elles l'accomplissent (...) » (Kerbrat-Orecchioni, 2009 :36).

Selon Austin (1970), un performatif est un énoncé qui accomplit l'acte qu'il désigne. Il est conditionné par la présence d'un verbe performatif conjugué à la première personne de l'indicatif présent.

D'après notre analyse, les expressions performatives les plus fréquentes sont conjuguées à la première personne du singulier « je » et au présent de l'indicatif. Il s'agit donc des expressions suivantes : « je ne partage pas ton point de vue » et « je ne suis pas d'accord avec toi ». Voici des exemples illustrant l'emploi de ces deux expressions :

Exemple 01

071 O.S gumay akemfehmay³⁴/(.)de un/ adeqared³⁵ je galère\de Deux/xiram l'yerba³⁶/(.) **ughal-d kan a weltma³⁷** \

³⁴ Je n'arrive pas à te comprendre

³⁵ Tu me dis

³⁶ Tu préfères l'étranger

³⁷ Reviens ma soeur

ulac³⁸/

Dacu **akmixasen di tmurt-im**³⁹\et ça vaut pas le coup
de

Faire ces choses-là(.) wali⁴⁰/ aqli ur yriy ara
uyernou

Gerzey lhamdoullah⁴¹(.)

072 O.K Mais:::je te jure que/(.) **je ne partage pas ton point
de**

Vue/ personnellement / je suis pour les études/et
Aujourd'hui/grâce à ma volonté et mes diplômes(.)mes
Parents sont fiers de la femme que je suis
devenue(.)

Et ::: je ne regrette pas d'avoir fait ce choix/(.)
Alors/ je t'invite à changer ces idées et à penser
autrement/

Cet exemple est extrait de l'interaction verbale qui traite le thème de la vie et les études en Turquie. Dans le tour de parole 071, **O.S** affirme qu'il n'est pas nécessaire de quitter le pays ni même de faire des études pour réussir. **O.K** à son tour, s'oppose dans le tour 072 à son adversaire et exprime sa volonté envers les études tout en l'invitant à changer les idées qu'elle a dans sa tête. De ce fait, **O.K** étant une personne instruite réalise un désaccord explicite en faisant appel à l'expression performative « je ne partage pas ton point de vue ».

Exemple 02

043 K.A Parce que genre euh ::: **j'ai trouvé qu'il y a aucune
Solution** pour que je sois heureuse à part le
mariage(.)

044 A.I ah:::là **je ne suis pas d'accord avec
toi**(.) sincèrement/

Je sais pas quoi dire (.) tu dois savoir que(.) euh tu
Dois changer de vision \ la vision que tu as de la vie
Est assez/(inaud)

Ce passage est extrait de la discussion qui s'articule autour du thème du mariage. Dans le tour de parole 043, **K.A** trouve qu'il est indispensable de se marier pour être heureuse « **j'ai trouvé qu'il y a aucune solution pour que je sois heureuse à part le mariage** ».

³⁸ Rien

³⁹ Rien ne va te manquer dans ton pays

⁴⁰ Regarde

⁴¹ Je n'ai pas fait d'études et je suis bien dieu merci

Dans le tour qui suit, **A.I** exprime sa contradiction en utilisant une autre expression performative qui est « je ne suis pas d'accord avec toi ».

1.4. Les unités lexicales à valeur réfutative

Dans notre corpus, pour exprimer leurs désaccords d'une manière explicite, les interactants mettent aussi en oeuvre les unités lexicales telle que la locution adverbiale « au contraire ». Voici un exemple de notre corpus qui illustre ce cas :

Exemple 01

- 075 K.A Oui oui amine\ mais amine/ **je n'ai pas trop le choix**/
Ulac/ulac:: dacu axedmey à part zwağ⁴²/ fahmiyid di
laɛnajak⁴³(.)
- 076 A.I **au contraire**/ tu peux tout faire katia/et et tu as
Beaucoup de chances/ c'est moi qui te le dis(.)

Cet exemple est extrait de la dernière interaction verable de notre corpus. Dans le tour de parole 075, **K.A** exprime son désespoir et pense qu'elle n'a pas trop le choix dans sa vie. Dans le tour qui suit, **A.I** contredit son partenaire d'interaction et manifeste son opposition « **au contraire tu peux tout faire katia** ». De ce fait, A.I réalise un désaccord explicite en utilisant la locution adverbiale « au contraire ».

Nous avons pu observer et analyser ci-dessus comment les interactants recourent aux procédés linguistiques explicites pour exprimer leurs désaccords. Dans l'axe suivant, nous allons voir quelques cas où le désaccord est produit de façon indirecte.

2. Les procédés linguistiques implicites exprimant le désaccord

Les procédés linguistiques implicites exprimant le désaccord dans notre corpus se manifestent sous différentes formes telles que l'ellipse, l'ironie dialogique, le trope illocutoire et l'amalgame pragmatique. Dans ce qui suit, nous essaierons de décrire et d'analyser ces procédés pour les mettre en lumière.

2.1. L'ellipse

L'ellipse est un phénomène d'économie langagière qui consiste à ne pas tout dire. Elle est utilisée dans le domaine de l'analyse des interactions verbales. Selon Kerbrat-Orecchioni (1986:139), l'ellipse rend l'énoncé plus pertinent: « un énoncé est d'autant plus pertinent qu'avec moins d'informations, il oblige son interprète à enrichir ses connaissances (...) ».

Nous avons pu observer dans les exemples précédents que le désaccord peut se

⁴² Je n'ai rien à faire à part le mariage

⁴³ Essaies de me comprendre s'il te plaît

realiser dans des formes extrêmement diverses. Par ailleurs, Hocini (2020) montre que le désaccord peut s'exprimer aussi par l'ellipse. Et pour bien expliquer ce phénomène, elle se base sur la définition de Moeschler de la rectification. Pour Moeschler (1982:95), l'acte de rectification se compose d'une négation polémique et d'un conjoint antonymique (la proposition corrigeant l'erreur). Autrement dit, c'est le fait d'insérer sa propre proposition après avoir réfuté celle de son adversaire.

D'après notre analyse, nous avons constaté que l'interactant produit uniquement un conjoint antonymique après l'assertion de son adversaire. Nous observons dans ce qui suit, l'exemple illustrant ce cas:

Exemple 01

039 B.G Qesdayed⁴⁴ la qualité agi⁴⁵ qui a regressé(.) genre
/1a

Qualité n euh:::: le théâtre je pense(.)=

040 L.M =la qualité n la production cinématographique/

Dans cet exemple tiré de la quatrième interaction verbale de notre corpus. Les participants évoquent le sujet des programmes télévisés sur la chaîne TV4. Dans le tour de parole 039, **B.G** suppose que c'est la qualité du théâtre qui a regressé. Dans le tour de parole 040, **L.M** réfute la proposition de son adversaire et procède à une rectification par l'insertion d'un conjoint antonymique « **la qualité de la production cinématographique** ». Cela suppose qu'il n'est pas d'accord avec ce que dit son interlocuteur mais il le réalise implicitement, et ce, pour dire « **ce n'est pas la qualité du théâtre qui a régressé, c'est plutôt la qualité de la production cinématographique** ».

2.2. L'ironie dialogique

L'ironie est un procédé utilisé par les interactants pour exprimer des messages d'une manière indirecte, elle renvoie à cet instrument aussi bien ludique que critique qui vise à dégrader l'image de son adversaire. Selon Kerbrat-Orecchioni (2017 :148) « l'ironie dialogique est un procédé fondé sur la reprise d'un propos de l'adversaire mais reformulé ou commenté de telle sorte qu'il est évident que le locuteur, loin de reprendre à son compte le propos en question, vise à ridiculiser l'énonciateur cité ».

Dans notre corpus, il arrive parfois que les interactants utilisent l'ironie dialogique pour exprimer leurs désaccords. En voici un exemple qui illustre ce cas :

⁴⁴ Je veux dire

⁴⁵ Cette qualité

Exemple 01

057 O.S tu sais/ si j'étais à ta place/ad qimey di
lzayer⁴⁶/ (.)

Tezriḍ beli yela kulec di tmurt-ney⁴⁷\ula⁴⁸ d
l'avenir/

Et puis d nek imyenan⁴⁹ ulac ama teqimed ar
imawlan-im⁵⁰\

058 O.K [(((avec un ton moqueur)) tu crois vraiment que
L'avenir existe en algérie/ma chère voisine (.)

Dans le tour de parole 057, **O.S** atteste qu'il y a de l'avenir en algérie. Cependant, avant même d'aller au bout de son idée, **O.K** l'interrompt en 058, il reprend et reformule les propos de son partenaire d'interaction avec un ton moqueur « **tu crois vraiment que l'avenir existe en algérie** ». Cet exemple nous offre donc une forme de désaccord implicite qui se manifeste sous forme d'une ironie dialogique que nous pouvons formuler comme suit : « **il n'existe pas d'avenir en algérie** ».

2.3. Le trope illocutoire

Selon Kerbrat-Orecchioni (2009 :42) le trope illocutoire est défini comme « un phénomène de la hiérarchie des niveaux de valeur illocutoire (où) la valeur dérivée viendra carrément se substituer à la valeur littérale ». Autrement dit, l'énoncé exprimant le désaccord peut comporter deux valeurs illocutoires : l'une est réelle (dérivée) qui correspond à l'acte du désaccord, l'autre est apparente (littérale) qui renvoie à l'acte de langage qui le remplace comme la pseudo-excuse.

Nous pouvons résumer la réalisation de ce trope illocutoire dans notre corpus comme suit :

Figure 01

Le trope illocutoire	La valeur illocutoire réelle (dérivée) : l'acte du désaccord
langage	La valeur illocutoire apparente (littérale) : autres actes de langage

⁴⁶ Je vais rester en algérie

⁴⁷ Tu sais qu'il y a tous dans notre pays

⁴⁸ Même

⁴⁹ C'est moi qui te le dis

⁵⁰ Il n'y a pas mieux que de rester chez tes parents

2.3.1. Le pseudo-FFA d'excuse exprimant le désaccord

Le pseudo FFA (Face Flattening Acts en anglais) est un acte de langage flattant qui peut avoir un effet positif sur la face de l'interlocuteur, il est réalisé sur un ton sec et froid qui ne correspond pas à un vrai FFA du moment qu'il est utilisé d'une manière insincère. En analysant notre corpus, nous avons constaté que les interactants expriment leurs désaccords d'une manière insincère, et ce, en utilisant la pseudo-excuse. Voici un exemple illustrant ce cas :

Exemple 01

032	M.F	oui/ amek adiyer toute sa vie ⁵¹ /(.)et même/ asma yevdu
		Axeddim⁵²/ ad yernu leqraya⁵³=
033	B.L	=bien sur
034	M.F	tezriq/ win yeyran ⁵⁴ /(.)fihel ⁵⁵ ma yexdem ces formations
		là/ça se voit qu'il est instruit/non/
035	B.L	<u><((avec un ton sec)) je suis désolé</u>

Dans cet extrait, **B.L** montre son opposition vis-à-vis de son partenaire d'interaction. Dans les tours de parole 032, 034, **M.F** affirme qu'un enseignant n'a pas besoin des formations pédagogiques pour se perfectionner. C'est cette opinion que conteste **B.L** dans le tour de parole 035 moyennant l'expression d'excuse exprimée par le prédicat adjectival « **je suis désolé** ». De ce fait, **B.L** manifeste une excuse, non pas pour s'excuser réellement (puisqu'il le réalise d'un ton sec et d'une manière insincère) mais plutôt, pour montrer sa contradiction contre les propos avancés par son adversaire.

2.4. L'amalgame pragmatique

Selon Kerbrat-Orecchioni (2009: 46) la notion « d'amalgame pragmatique » renvoie à « l'addition de valeurs qui peuvent se combiner selon des relations et des dosages variables ». L'analyse de notre corpus a révélé que les interactants réalisent parfois des interventions doubles : ce sont des interventions qui combinent à la fois la valeur illocutoire du désaccord avec les valeurs d'autres actes de langage à savoir la critique et l'interdiction.

⁵¹ Il va étudier toute sa vie

⁵² Lorsqu'il va commencer le travail

⁵³ Il va encore étudier

⁵⁴ Celui qui a fait des études

⁵⁵ Ce n'est pas la peine

2.4.1. Combinaison de la valeur illocutoire de la critique à celle du désaccord

Selon Kerbrat-Orecchioni (2009) la critique « peut prendre la forme d'un énoncé véhiculant une évaluation négative du destinataire ». En analysant notre corpus, nous avons remarqué que les interactants expriment parfois leurs désaccords par l'acte de la critique. Pour cela, ils utilisent une appréciation péjorative. Autrement dit, ils combinent l'acte du désaccord avec celui de la critique pour donner naissance à un amalgame pragmatique.

Voici un exemple illustrant l'acte du désaccord qui se joint à une appréciation péjorative exprimée par le verbe psychologique « étonner ».

Exemple 01

017	S.O	=voilà/ c'est ça(.) donc/ personne/(.) ne peut changer
		mon avis(.) ad ruhey ⁵⁶ /ad ruhey ⁵⁷ quoi qu'il arrive(.)
018	B.M	tu sais/ <u>ce qui m'étonne</u> /(.)c'est lorsque vous pensez
		à quitter l'algerie/ sans réfléchir ar la misère ara tafem dihin ⁵⁸ /(.)surtout/si vous restez en situation irrégulière(.)alors/ que je suis convaincu que vous pouvez avoir un avenir meilleur dagi\(.) <u>di</u>
		<u>laenayak</u> ⁵⁹
		<u>essaies de penser positivement(.)</u>

Cet extrait est tiré de la deuxième interaction verbale de notre corpus qui traite le sujet de la misère que vivent les jeunes en algérie. Nous constatons donc que dans le tour de parole 017, **O.S** maintient son opinion, il affirme que personne ne peut changer son avis à propos de l'immigration clandestine. Dans le tour qui suit, **B.M** avance une critique qui révèle un point de vue différent de celui de son adversaire. De ce fait, il réalise un désaccord à l'aide d'une appréciation péjorative marquée par le verbe psychologique « étonner » ainsi, nous remarquons que la valeur illocutoire du désaccord vient de s'ajouter à celle de la critique pour donner naissance à un amalgame pragmatique.

⁵⁶ Je vais partir

⁵⁷ Je vais partir

⁵⁸ La misère que vous allez trouver là-bas

⁵⁹ S'il te plaît

2.4.2. Combinaison de la valeur illocutoire de l'interdiction à celle du désaccord

Notre corpus nous offre aussi un autre cas où les interactants associent la valeur illocutoire du désaccord à celle de l'interdiction. Pour ce faire, ils recourent à l'expression performative d'interdiction « je t'interdis » mais aussi, à la tournure impersonnelle « il ne faut pas ». Voici deux exemples certifiant l'utilisation de ces deux expressions :

Exemple 01

120	B.G	<p>waley dacu idrevhed si leqraya agi teyrid⁶⁰/(.)ney lexedma agi txedmeq⁶¹ (.) ruh afimanik atezhuđ w atsicheđ dunit-ik akken ilaq⁶²(.)</p>
121	L.M	<p>tu sais/(.) nek je tiens toujours à ma proposition(.) Donc/<u>s'il te plaît n'essaie de te mêler de ce que je Veux faire dans ma vie</u>(.)kul yiwan ad iwali dunit- is⁶³/</p>

Dans l'exemple ci-dessus qui véhicule un désaccord, **B.G** en 120 montre son opposition envers les études et le travail, il conseille son partenaire d'interaction de vivre et de profiter de sa vie comme il se doit. Cependant, dans le tour de parole 021 **L.M** riposte et produit une expression comportant la valeur illocutoire de l'interdiction qui est: « **s'il te plaît, n'essaie pas de te mêler de ce que je veux faire dans ma vie** » que nous pouvons reformuler comme suit: « **je t'interdis de te mêler de ce que je veux faire dans ma vie** ». De ce fait, il manifeste un désaccord d'une manière implicite **en** utilisant une expression performative d'interdiction.

Dans ce qui suit, nous allons voir un autre cas d'acte d'interdiction qui est exprimé par la tournure impersonnelle « il ne faut pas ».

Exemple 02

041	K.A	<p>Mais moi(.) dans ma tête c'est ça\ je n'ai pas trop le Choix(.)euh j'ai juste cette idée dans ma tête\ad zewğey W ad xedmey axxam⁶⁴/</p>
042	A.I	<p>Mais:::tu sais/ <u>il ne faut pas penser de cette manière/ Je te jure que tu as beaucoup de choix à faire dans ta vie(.)</u></p>

⁶⁰ J'ai vu ce que tu as gagné des études que tu as fait

⁶¹ Ou du travail que tu exerces

⁶² Je t'invite à profiter et à vivre ta vie comme il se doit

⁶³ Chacun va s'occuper de sa vie

⁶⁴ Je vais me marier et fonder une famille

Dans le passage ci-dessus, **K.A** exprime son opinion en 041, pour elle, se marier et fonder une famille est la seule chose qu'il lui reste à faire pour réussir dans sa vie. Dans le tour qui suit, **A.I** réplique et produit un énoncé comportant la valeur illocutoire de l'interdiction en utilisant la tournure impersonnelle « **il ne faut pas** » : « **il ne faut pas penser de cette manière, je te jure que tu as beaucoup de choix à faire dans ta vie** ». Ainsi, en réalisant cet acte, **A.I** montre qu'il ne partage pas l'opinion de son partenaire d'interaction.

Nous avons pu observer et analyser ci-dessus que le désaccord est exprimé d'une manière explicite et d'une manière implicite. Dans l'axe suivant, nous allons voir comment les interactants atténuent le caractère menaçant provoqué par l'acte du désaccord.

En parcourant notre corpus, nous avons constaté que les participants faisant partie de la catégorie des personnes instruites emploient plusieurs procédés adoucisseurs afin d'atténuer le caractère menaçant que comporte l'acte de désaccord. Parmi ces procédés, nous distinguons les procédés additifs adoucisseurs.

3. Les procédés additifs adoucisseurs (accompagnateurs)

Les procédés additifs adoucisseurs sont des éléments accompagnateurs d'un acte de langage qui est potentiellement menaçant. Selon Kerbat-Orecchioni (1992:200), « les additifs sont des procédés qui adoucissent les FTA en les accompagnant ». Autrement dit, les procédés additifs ne remplacent pas l'acte menaçant, ils l'adoucissent en l'accompagnant. Dans notre corpus, ces procédés se manifestent sous différentes formes telles que : les marqueurs de distanciation, les minimisateurs, les formules réparatrices ainsi que les amadoueurs.

3.1. Les marqueurs de distanciation

Les marqueurs de distanciation utilisés dans notre corpus pour adoucir l'acte du désaccord sont: les modalisateurs exprimant l'incertitude et les marqueurs d'hésitation.

3.1.1. Les modalisateurs exprimant l'incertitude

Les modalisateurs d'incertitude sont des procédés qui marquent le doute, l'incertitude et qui instaurent une certaine distance. Ils jouent le rôle d'adoucisseurs du moment où le locuteur n'impose pas son opinion, ce qui donne à l'interlocuteur la

possibilité de préserver son point de vue. Selon Kerbrat-Orecchioni (1992: 221), les modalisateurs d'incertitude « instaurent une certaine distance entre le sujet de l'énonciation et le contenu de l'énoncé ». Dans notre corpus, les participants construisent la modalisation d'incertitude en utilisant les expressions verbales et adverbiales.

3.1.1.1. Les expressions verbales exprimant la modalisation

Au cours de notre analyse, nous avons remarqué que les participants utilisent les expressions verbales de modalisation telles que : « je pense que », « je crois que », et ce, afin d'atténuer l'effet négatif provoqué par l'expression du désaccord. Fraser (cité par Kerbrat-Orecchioni, 1992 :221) souligne que lorsque le locuteur emploie ces éléments, il amortit l'intensité de la vérité d'une assertion. Voici des exemples illustrant l'utilisation de ces deux expressions verbales de modalisation.

Exemple 01

023 K.A Je me sens faible //euh désespérée euh::: je fous rien
Euh:::thasay iman-iw amaken ussiyara la
valeur⁶⁵/(.)et
Matlwaliy ak mes copines zewğent s
derya⁶⁶(.)sincèrement/
C'est le sentiment que je déteste le plus/
024 A.I &tu sais/ il est temps que tu deviennes autonome(.)
moi je pense/ qu'il ne faut pas faire ce que tes
copines ont fait(.)il faut plutôt penser aux choses
sérieuses/trouver une bonne formation/ ou quelque
chose
à faire

Dans cet exemple tiré de notre corpus, **K.A** en 023 exprime son désespoir et pense qu'elle n'a pas de chance en comparant sa situation à celle de ses copines. Dans le tour de parole 024, **A.I** exprime sa contradiction en l'accompagnant d'une expression verbale de modalisation exprimant le doute qui est : « **moi je pense que** » et cela dans le but d'amortir et d'affaiblir l'intensité de la vérité de son assertion. Il s'agit donc dans cet exemple d'un désaccord adouci par une expression verbale de modalisation.

Dans ce qui suit, nous allons voir un autre exemple extrait de notre corpus, illustrant l'adoucissement du désaccord par une autre expression verbale de modalisation qui est : « je crois que ».

Exemple 02

019 K.A je te jure/ **que:: vɣiɣ mlih ad zewğey⁶⁷/euh:::(.)et**

⁶⁵ Je sens comme si je n'ai pas de valeur

⁶⁶ Et lorsque je vois mes copines mariées avec des enfants

⁶⁷ Je veux vraiment me marier

c'est

020 A.I La seule solution que j'ai trouvé
bah::je crois qu'il y a plusieurs solutions\ très
chère/
sawed lahsav-im attwaliq⁶⁸

Le deuxième exemple atteste le même procédé. Dans le tour de parole 019, **K.A** avance une opinion et pense qu'il n'y a aucune solution pour réussir dans sa vie à part le mariage. Dans le tour de parole 020, **A.I** contredit l'opinion de son partenaire d'interaction « **bah, je crois qu'il y a plusieurs solutions** ». Dans ce cas, **A.I** exprime sa contradiction en faisant appel à l'expression verbale de modalisation exprimant le doute qui est « **je crois que** ». Il s'agit donc d'un autre cas où le désaccord est exprimé d'une manière adoucie pour affaiblir l'intensité de la vérité.

3.1.1.2. Les expressions adverbiales réalisant la modalisation

Dans notre corpus, pour adoucir un acte contradictoire, les interactants mettent aussi en œuvre les expressions adverbiales réalisant la modalisation d'incertitude telles que : « à mon avis » et « pour moi ». Nous allons montrer à travers cet exemple comment les participants adoucissent l'expression du désaccord en utilisant ces deux expressions à la fois :

Exemple 01

036 M.F et::j'insiste sur le point/que(.)win yeyran⁶⁹(.)
fihel⁷⁰
ixdem Euh:::ma yesruh lwaqtis di les formations⁷¹(.)ad
Kan axedim-is aken ilaq daya⁷²/
037 B.L bah::à mon avis/ pour être un bon enseignant/il faut
Faire ces formations là(.)et:::pour ce qui est de la
Qualité de l'enseignement/pour moi/(.)il faut tout
Changer// vraiment tout changer/(.)et:: l'idéal
c'est De recommencer de zéro(.)sur de bonnes bases/et::
Surtout trouver des gens compétents et&

Dans cet exemple que nous avons choisi, les interactants abordent le sujet de la qualité de l'enseignement en algérie. Dans le tour de parole 036, **M.F** étale son point de vue et insiste sur le point qu'une personne qui a fini ses études n'a pas besoin de faire des formations pédagogiques. Cependant, dans le tour de parole 037, en utilisant les deux

⁶⁸ Pense autrement, et tu verras

⁶⁹ Celui qui a fait des études

⁷⁰ Il n'a pas besoin

⁷¹ Perdre son temps à faire des formations

⁷² Il va juste exercer son métier comme il se doit, c'est tout

034 L.M **qualité tregrisi Cituh⁷⁴(.)**
 tout(.) **euu:::euu:::** je t'ai bien écouté et
certes/je respecte ton avis/mais walah ma fkiyak
lhak⁷⁵

Dans cet exemple, **B.G** atteste en 033 qu'il y a une certaine régression au niveau de la qualité de la production cinématographique. Dans le tour qui suit, **L.M** s'oppose à l'avis de son adversaire « **euu, euu, je t'ai bien écouté et tout, euu, certes, je respecte ton avis, mais je ne le partage pas du tout** ». De ce fait, nous constatons qu'avant la production de l'acte menaçant, **L.M** était bloqué et a hésité sur ce qu'il allait dire en marquant plusieurs pauses pour réduire la menace que comporte son désaccord. Il s'agit donc ici d'un désaccord adouci en utilisant le marqueur d'hésitation « euu ».

3.2. Les formules réparatrices

Outre les modalisateurs d'incertitude et les marqueurs d'hésitation, l'adoucissement de l'acte de désaccord peut être exprimé par des formules réparatrices. Ces dernières visent à réparer et à adoucir l'effet négatif provoqué par l'acte du désaccord. En parcourant notre corpus, nous avons remarqué que les participants recourent à la formule d'excuse qui est différente à celle qu'on a vu précédemment du moment qu'elle est produite sur un ton doux et calme (amical). Selon Goffman (1973:113) l'excuse est définie comme un comportement qui a la qualité de « transformer ce qu'on pourrait considérer comme offensant en ce qu'on peut tenir comme acceptable ».

L'exemple ci-dessous montre comment les participants adoucissent leurs désaccords en employant l'expression « je m'excuse ».

Exemple 01

010 B.G Bon/ nek akidshevsey⁷⁶ tout de suite/(.)nekini⁷⁷/sah
 sah
 Kan⁷⁸(.)je regarde pas trop tout ce qui est produit
 Sur tv4(.) **les Sketchs agi ney⁷⁹ les films agi**
axedmen⁸⁰
moins/lhan⁸¹
 011 L.M **<((avec un ton doux et calme))non/attend/je**
m'excuse/

⁷⁴ Que la qualité a un petit peu régressé

⁷⁵ Je ne partage pas ton point de vue

⁷⁶ Moi je vais t'arrêter

⁷⁷ Moi

⁷⁸ La vérité

⁷⁹ Où

⁸⁰ Les films qu'ils tournent maintenant

⁸¹ Ceux de à l'époque au moins ils étaient bien

agdesfahmey après iniyid ma lhan/ ney ala⁸²/(.)tu
sais
pourquoi je les aime/(.)parce que ça parle du
patrimoine/de la kabylie/ des traditions/ euh::de
leur
mode de vie(.) il y avait même des plats comme le
couscous/et il y avait même des femmes qui chantait
des
chants kabyles/

Dans le tour de parole 010, **B.G** affirme que tous les programmes diffusés sur la chaîne TV4 ne sont pas intéressants à savoir les sketches et les films. Pour contester cette expression, **L.M** réalise d'un ton doux et calme un désaccord accompagné d'une formule d'excuse « **je m'excuse** ». En effet, **L.M** par le bais de cette formule adoucit ce que son acte à de négatif sur son interlocuteur.

3.3. Le désaccord adouci par les minimisateurs

Un minimisateur est défini comme le procédé qui consiste à réduire ou à diminuer (rendre minime) l'acte menaçant que constitue l'acte de désaccord. Selon Kerbrat-Orecchioni (1992: 218), les minimisateurs « permettent de réduire, par la façon simplement dont on présente le FTA, la menace qu'il constitue intrinsèquement ».

Au cours de notre analyse, nous avons repéré un passage où les participants utilisent des formules lexicales telles que : l'adverbe « uniquement » et l'adjectif « petit » et ce, pour réduire l'effet négatif provoqué par l'acte de désaccord. Voici un exemple extrait de notre corpus, qui regroupe l'usage de ces deux minimisateurs.

Exemple 01

010 B.M bah::: je dois travailler dur \ soit/ **je travaille dur**

Pour gagner de l'argent et acheter un visa\ euh:::
Soit adruhey s teflukt⁸³/ **s lboti**⁸⁴/ **s sarié**⁸⁵/
ihhhh:::
Aças les solutions igelan⁸⁶/(.)
011 S.O non non/attends/**je t'explique deux petits trucs**
kan⁸⁷/(.)
finir Tu sais/il y a plein de possibilités\tu aurais dû
tu Tes études comme tout le monde\ et espérer d'avoir un
Visa d'étude(.)mais/il n'est pas trop tard pour ça \
Peux reprendre tes études/ essayer d'avoir ton BAC

⁸² Je t'explique, après dis-moi s'ils sont bien ou non

⁸³ Je vais partir avec une barque

⁸⁴ Une barque (arabe algérien)

⁸⁵ Une barque (arabe algérien)

⁸⁶ Il y a beaucoup de solutions

⁸⁷ Uniquement

menés

à fonder une famille(.)mais/kul lhağa s lwaqtis⁹²(.)

Dans l'exemple ci-dessus, **K.A** dans le tour de parole 045 exprime son point de vue, elle pense qu'elle peut réussir dans sa vie si elle se marie. Cependant, avant même d'aller au bout de son idée, **A.I** en 046 manifeste sa contradiction en utilisant l'adverbe de négation « **non** ». Pour appuyer son opinion, il produit aussi un autre désaccord en utilisant la négation polémique qui porte sur la reformulation des propos de **K.A**: « **tu ne peux pas réussir** ». Nous remarquons alors qu'il produit un appellatif en appelant son adversaire par son prénom : « **a katia** ». Cet exemple nous offre donc un autre cas d'adoucissement de l'acte du désaccord.

3.4.2. L'accord partiel

L'accord est un acte de langage qui consiste à adoucir l'acte menaçant du désaccord et ce, en validant les propos de l'adversaire, ce qui lui procure un sentiment d'apaisement et de satisfaction. Selon Doury et Kerbrat-Orecchioni (2011) l'accord se définit comme « une réaction positive à une assertion, c'est donc une confirmation de la vérité de la proposition de l'interlocuteur ».

En analysant notre corpus, nous avons constaté que les participants font appel à ce type d'amadoueur. Pour cela, ils utilisent le connecteur oppositif « mais ». Voici un exemple certifiant ce cas :

Exemple 01

023	S.O	euh ::: à mon frère/ walah ⁹³ ar ⁹⁴ c'est difficile\ c'est
		Difficile/d'avoir quatre frères et sœurs
		yeqaren ⁹⁵ /et de
		les financer\ de les aider et tout ça sur mes épaules//
024	B.M	oui/ <u>c'est vrai\la situation est certes</u>
		<u>compliquée</u> \(.)
		c'est noble de penser ainsi à ta famille(.) <u>mais</u> /tu
		dois
		aussi penser à toi/(.) tes frères et sœurs vont
		bientôt
		finir leurs études\Commencer à travailler\et j'en
		suis
		suis sur/que ce seront eux qui t'aideront après//

Dans le tour de parole 023, S.O atteste qu'il est difficile de s'occuper et d'aider ses frères

⁹² Chaque chose a son temps

⁹³ Je te jure

⁹⁴ Que

⁹⁵ Qui sont scolarisés

vu ses problèmes et sa situation en disant: « **je te jure que c'est difficile d'avoir quatre frères et soeurs et de les financer** ». C'est cette assertion que conteste **B.M** en 024 en utilisant le connecteur d'opposition « **mais** ». Nous remarquons donc qu'il précède son désaccord d'un accord partiel qui est accompagné de l'expression « **c'est vrai** ». De ce fait, nous pouvons dire que **B.M** recourt à l'accord partiel afin d'adoucir son acte menaçant.

Synthèse

Au terme de l'analyse effectuée des six interactions verbales produites entre des personnes instruites et des personnes peu-scolarisées. Nous pouvons déduire que, dans notre corpus, le désaccord se réalise de deux façons différentes. Il se réalise donc d'une manière explicite et d'une manière implicite. Par ailleurs, nous pouvons dire que les interactants choisissent souvent de réaliser leurs désaccords directement et ouvertement. Pour cela, ils recourent le plus souvent à la négation polémique. Néanmoins, il est important de signaler que les participants faisant partie de la catégorie des personnes instruites mettent en œuvre les procédés adoucisseurs tels que les marqueurs de distanciation, les formules réparatrices, les minimisateurs et les amadoueurs dans le but d'adoucir l'effet négatif provoqué par l'acte du désaccord.

Conclusion

Nous arrivons à la fin de notre travail de recherche qui s'inscrit dans le domaine de l'analyse des interactions verbales et qui a pour but la description des procédés linguistiques auxquels les participants recourent pour exprimer leurs désaccords ainsi que les procédés adoucisseurs mis en œuvre par les personnes instruites pour adoucir cet acte menaçant, pour cela, nous avons analysé des discussions informelles produites par des interlocuteurs de niveaux d'instructions différents.

Le travail de recherche que nous avons mené est scindé en deux chapitres. Le premier chapitre se divise en deux axes : l'axe théorique dans lequel nous avons défini quelques éléments théoriques et notions de base en relation avec notre travail de recherche. Dans l'axe méthodologique, nous avons présenté notre corpus ainsi que les stratégies que nous avons suivies pour le collecter et l'analyser.

Le deuxième chapitre de notre travail se répartit en deux axes. Dans le premier axe nous avons analysé les données collectées afin d'apporter des éléments de réponse à notre problématique. Autrement dit, nous avons essayé d'identifier les séquences de désaccord ou de voir comment les participants expriment leurs opinions discordantes, et ce, en s'inspirant des travaux de Kerbrat-Orecchioni et en recourant à une variété de procédés linguistiques à savoir les procédés linguistiques explicites et implicites. Les procédés explicites de cet acte sont : la négation polémique, la contradiction positive, les expressions performatives et les unités lexicales à valeur réfutative. Quant aux procédés implicites, ils prennent la forme de l'ellipse, l'ironie, le trope illocutoire et l'amalgame pragmatique. Nous pouvons dire que les interactants choisissent le plus souvent de réaliser leurs désaccords d'une manière explicite.

Dans le deuxième axe, nous avons pu dégager une catégorie de procédés mise en œuvre par les personnes instruites afin d'adoucir l'acte du désaccord, qui est : les additifs appelé aussi les accompagnateurs. Nous avons d'abord les marqueurs de distanciation qui se manifestent sous différentes formes telles que les modalisateurs d'incertitude exprimés par les expressions verbales et adverbiales, puis les marqueurs exprimant l'hésitation. Concernant les formules réparatrices, elles sont marquées par la formule d'excuse « je m'excuse » produite sur un ton doux et amical. Quant aux minimiseurs, ils se manifestent dans notre corpus à travers les formules lexicales suivantes : l'adverbe « uniquement » et l'adjectif « petit ». Et enfin, la catégorie des amadoueurs qui regroupe les appellatifs et l'accord partiel.

Pour conclure, nous pouvons dire que même si nous avons essayé d'éclaircir et de perfectionner notre travail, il reste certainement d'autres idées qui pourront être étudiées et analysées par les générations futures qui souhaitent travailler dans le domaine de l'analyse des interactions verbales.

Références bibliographiques

- Austin, J., (1970), « Quand dire, c'est faire », Paris : Seuil.
- Bange, P., (1992), « *Analyse conversationnelle et théorie de l'action* », Paris :
Hitier/Didier.
- Ducrot, O., (1985), « *Le dire et le dit* », Paris : Minuit.
- Doury, M., et Kerbrat-Orecchioni, C., (2011), « *La place de l'accord dans
l'argumentation polémique : le cas du débat polémique : le cas du
débat Sarkozy/Royal (2007), A contrario*, n16, pp. 63-87.
- Hocini, S., (2020), « *Analyse des interactions verbales de deux émissions télévisées :
'Controverse' et 'Place au débat'*. *Acte de désaccord et effet de
Ploitesse* ». (thèse de doctorat, Université d'Alger 2, Algérie).
- Goffman, E., (1973), « *la mise en scène de la vie quotidienne* », (02 tomes), 1. « *La
Présentation de soi* ». 2. « *Les relations en public* », Paris : Minuit.
- Kerbrat-Orecchioni, C., (1986), « *L'implicite* », Paris : Armand Colin.
- Kerbrat-Orecchioni, C., (1990), « *Les interactions verbales* », tome 1, Paris : Armande
Colin.
- Kerbrat-Orecchioni, C., (1992), « *Les interaction verbales* », tome 2, Paris : Armande
Colin.
- Kerbrat-Orecchioni, C., (1998), « *Le interactions verbales* », tome1, Paris : Masson &
Armand Colin.
- Kerbrat-Orecchioni, C., (1998), « *Les interactions verbales : Approche interactionnelle et
structure des conversation* », Paris : Masson & Armand Colin
- Kerbrat-Orecchioni, C., (2009), « *Les actes de langage dans le discours* », Paris : Armand
Colin.
- Kerbrat-Orecchioni, C., (2016), « *Le désaccord, réaction 'non préférée' ? Le cas des
présidentiels* », Cahier de paraétatiques, n°67.
- Kerbrat-Orecchioni, C., (2017), «*Les débats de l'entre deux tours des élections
présidentiels Française. Constantes et évolutions d'un
genre* », Paris : L'Hormattan.
- Moeschler, J., (1982), « *Dire et contredire : Pragmatique de la négation et acte de
Réfutation dans la conversation* », Berne : Peter Lang

Riou, L., (2013), « *Le désaccord et la critique entre amies : stratégie d'adoucissement dans le discours pré-conflictuel* », thèse de doctorat, Université d'Exeter.

Traverso, V., (1996), « *La conversation familière : Analyse pragmatique des interactions* », Lyon : presses universitaires de Lyon.

Traverso, V., (2007), « *L'analyse des conversations* », Paris : Armand Colin.

Traverso, V., (2009), « *L'analyse des conversations* », Paris : Armand Colin.

Sites internet

[WWW.wikipedia.com](http://www.wikipedia.com)

[WWW.google.com](http://www.google.com)

[<http://www.cairn.info/revue-a-contrario-2011-2.html>]. Consulté le (15 septembre 2022)

Figure 01 : La réalisation du trope illocutoire

Table des matières

Remerciements

Dédicaces

Introduction06

Chapitre I : Cadre théorique et méthodologique de l'étude

1. Cadre théorique

1.1. L'analyse conversationnelle10

1.1.1. La discussion11

1.1.2. La discussion comme objet d'étude11

1.1.3. Le but de l'analyse conversationnelle11

1.2. L'interaction verbale11

1.3. L'analyse des interaction verbales12

1.4. L'organisation des interactions verbales13

1.4.1. L'interaction13

1.4.2. La séquence13

1.4.3. L'échange14

1.4.4. L'intervention14

1.4.5. L'acte du langage en tant qu'unité interactionnelle15

1.5. La notion d'acte de langage15

1.5.1. Le désaccord16

1.6. La théorie de la politesse16

1.6.1. Le modèle de Brown et Levinson16

1.6.1.1. La face négative.....17

1.6.1.2. La face positive.....17

1.6.2. Le concept de FTA.....17

1.6.3. Le modèle de Kerbrat-Orecchioni.....17

1.7. L'adoucissement18

2. Cadre méthodologique

2.1. Présentation des données19

2.1.1. Le site : le cadre spatio-temporel19

2.1.1.1. Le temps et le lieu : le cadre temporel et le cadre spatial19

2.1.2. Les participants20

2.1.2.1. Le nombre20

2.1.2.2. La relation.....	22
2.1.3. Le but de l'interaction.....	22
2.2. Protocol de recherche	23
2.2.1. L'enregistrement	23
2.2.2. La transcription	23
2.2.3. La méthode d'analyse	24
2.2.4. Les difficultés rencontrées	25
Chapitre II : Le désaccord et ses procédés d'adoucissement	
1. Les procédés linguistiques explicites exprimant le désaccord	27
1.1. La négation polémique	27
1.1.1. La négation polémique exprimée par l'adverbe de négation	28
1.1.2. La négation polémique condensée	29
1.2. La contradiction positive	32
1.3. Les expressions performatives	33
1.4. Les unités lexicales à valeur « réfutative »	35
2. Les procédés linguistiques implicites exprimant le désaccord	35
2.1. L'ellipse	35
2.2. L'ironie dialogique	36
2.3. Le trope illocutoire	37
2.3.1. Le pseudo-FFA d'excuse exprimant de désaccord	38
2.4. L'amalgame pragmatique	38
2.4.1. Combinaison de la valeur illocutoire de la critique à celle du désaccord	39
2.4.2. Combinaison de la valeur illocutoire de l'interdiction à celle du désaccord	40
3. Les procédés additifs adoucisseurs	41
3.1. Les marqueurs de distanciation	41
3.1.1. Les modalisateurs exprimant l'incertitude	41
3.1.1.1. Les expressions verbales exprimant la modalisation	42
3.1.1.2. Les expressions adverbiales réalisant la modalisation	43
3.1.1.3. Le désaccord adouci par un adverbe d'incertitude	44
3.1.2. Les marqueurs d'hésitation	44
3.2. Les formules réparatrices	45

3.3. Le désaccord adouci par les minimisateurs	46
3.4. Le désaccord adouci par les amadoueurs	47
3.4.1. Les appellatifs	47
3.4.2. L'accord partiel	48
Synthèse	49
Conclusion	50
Références bibliographiques	53
Sites internet	56
Figure	57
Table des matières	58
Annexes	63
Corpus	68

Annexes

Sommaire des annexes

Tableau de conventions de transcription phonétique berbère-français/ Arabo-français.....	64
Convention de transcription ICOR	65
Corpus.....	67

Tableau de conventions de transcription phonétique berbère-français/arabo-français.

Valeur en API	Notation francisée
A	A
i	i
u	ou
e	é
w	w
b	b
m	m
n	n
l	l
k	k, c, q
q	k, c, q
r	r
ɣ	gh, rh, r', r
x	kh
ç	k fricative
h	h
ħ	h
d	d

Valeur en API	Notation francisée
ð	dh, d
t	t
θ	th
t	t emphatique
t	ts, tz
s	s, ç
s	s emphatique
s	ch
ʃ	tch
tʃ	g
g	dj
d	y
ʒ	è
j	z
ɛ	dz
z	
d	
z	

Convention ICOR
Groupe ICOR
UMR 5191 ICAR (CNRS – Lyon 2 – ENS de Lyon)
[<http://icar.univ-lyon2.fr/>]

- La police utilisée est Courier New, taille 10.
 - Toutes les productions verbales sont transcrites en minuscules (y compris les sigles et abréviations et les noms propres).
 - Un acronyme (sigle prononcé comme un mot) est écrit en minuscules, sans ponctuation ni espace. Un sigle (mot épilé) est noté en minuscules, sans ponctuation, séparées par des espaces.
 - Ne pas mettre de majuscule à l'initiale des noms propres (noms de personnes, d'institutions, de lieux/ toponymes, etc.). La majuscule renvoie aux segments caractérisés par une saillance perceptuelle particulière (intensité accrue et autres).
 - Les chiffres sont notés en lettres
 - L'identifiant du participant est en début du tour, il est composé de deux caractères et suivi d'une tabulation.
 - L'énumération se fait à base de changement des tours de parole et non de lignes.
 - Si la représentation d'un tour s'étend sur plusieurs lignes et qu'une ligne d'un autre locuteur s'insère (chevauchement ou commentaire), il faut insérer le symbole « & » à la fin de la première ligne (sans espace avant) et au début de la reprise du tour (sans espace après).
 - Si la transcription de l'enregistrement est interrompue, on le note entre double parenthèse en indiquant le timing de début et le timing de fin du passage non transcrit.
- / Intonation montante
\ Intonation descendante
[Chevauchement et interruption

(.)	Pause (les pauses ont été mesurées par estimation perceptuelle et non pas par utilisation d'un logiciel)
=	Enchaînement rapide entre deux tours
:::	Allongement
-	Troncation
eah	Hésitation
(inaud.)	Structure segmentale inaudible
[...]	Coupure dans un extrait du corpus
<((description))>	Production non verbale ou para-verbale

Corpus

Interaction n° 1 :**Transcription de la discussion enregistrée entre O.S et O.K**

- 001 O.S aslama/=
- 002 O.K =salut/ tu vas bien/
- 003 O.S ça va hamdoullah i kemini/
- 004 O.K ça va lhamdoullah
- 005 O.S =achalaya ur dvaned ara(.)
- 006 O.K Oui exactement j'étais en Turquie/=
- 007 O.S =Yeah/la turquie/ acu ikemyewin ar dinaa tinat/
- 008 O.K bah/ je suis parti pour continuer mes études Supérieures(.)le master 1 et le Master 2=
- 009 O.S =ah:: d leqraya itkemleđ/ayeyer d la Turquie dya i Textaređ/
- 010 O.K Bah:: premièrement(.)déjà/ avant de commencer(.) la Turquie est un pays développé et touristique\ en plus/ Comme tu le sais/ moi j'ai fait des Études en Interprétariat
- 011 O.S Euh Ayeli\ mais xir lukan itruheđ ar fransa amek ak xedmen wiyad/
- 012 O.K Bah:: ma filière c'est le turc\ en france/ je peux pas trouver cette langue(.) et en turquie/ j'ai trouvé beaucoup de choix(.) y a des écoles // des universités Concernant l'interprétariat
- 013 O.S Euh::i tura dihin/dacut la langue nsan/ swacu hedren/=
- 014 O.K =bah:: ils parlent la langue turque(.)
- 015 O.S turque/ah d'accord/ikem amek i thefdeđ la la langue Agi(.) tetvaniyid teweer/
- 016 O.K Pas du tout/(.)tu sais/le turc est une langue étrangère Comme les autres(.)il suffit juste d'avoir une certaine Volonté pour l'apprendre(.)nekini /j'ai eu ma licence En algérie en deux mille treize\puis/j'ai continué mon Master en turquie\ et et j'ai fait une formation Euh(.) ce qui m'a permis de trouver du travail dans L'un des hôpitaux qui font de l'implantation Capillaire(.)donc/j'ai pas trouvé des difficultés en l'apprenant(.)
- 017 O.S ah bon/anechta yak axedmey/iwaken adisiney la langue(.) Walah ayeli ar testufađ(.)i tura dacu i txedmeđ dihin=

- 018 O.K =Bah:::je t'ai dit que je travaille dans un hôpital/(.) je fais L'interprétation entre un étranger et un médecin Turc bien sur/
- 019 O.S Euh yelha imi tswesleđ atxedmed cyel-agi/Ihi tura tu es venue juste pour passer quelques jours dagi di tmurt/
- 020 O.K Oui/je suis venue pour voir ma famille\donc/je vais Rester un petit moment(.)et je vais repartir nchalah/
- 021 O.S yah/ihi ma fehmeý/ tevyıđ atqimeđ dihin /(.)c'est ça/=
- 022 O.K =Oui/je vais m'installer là-bas/ pour le moment/j'ai Une résidence de deux ans/ puis après je ferai le Nécessaire pour avoir celle de dix ans(.)
- 023 O.S Euh walah cuya kan/lukan atayeđ d awal-iw ulac am Tmurt-im/(.)atqimeđ dagi(.)yela uxedim quand même// Euh :::lyerba Aken tezriđ teweer/ en plus tu vas Jamais réussi dihin nek imyenana/=
- 024 O.K =xati :::xati(.)c'est vrai que les débuts sont difficiles\mais/je t'assure que c'est un pays développé(.)euh :::Il y a des opportunités de travail(.) euh perso sa me plaıt tellement (.)je t'assure que c'est vraiment intéressant(.)
- 025 O.S Euh ::: mais akka ahat dihin tu vis toute seule=
- 026 O.K =Bah::: j'ai loué un appartement toute seule/(.)oui/ de préférence être seule bien sur\(.)mais/ puisque je travaille toute la semaine/je profite du week-end pour passer des bons moments avec mes amis:: euh on se balade(.)et:: tu sais/il y a plein de places touristiques(.)
- 027 O.S yah/ Ih sani yak i tlehum(.)
- 028 O.K Ya beaucoup de places(.) ya :::: l'île des princesses Par exemple/=
- 029 O.S =dacut l'île des princesses agi\ ufhimeý ara(.)
- 030 O.K bah ::: c'est une île qui se situe entre le coté asiatique et le coté européen(.)il y a que des chevaux qui circulent là-bas et ::: des vélos/ il n'y a pas de voiture(.) c'est vraiment réjouissant et apaisant//
- 031 O.S nek/sah sah kan\ ur zmireý ara ad ruhey euh :::xiriýi Ad qimeý di tmurt-iw a sidi/
- 032 O.K Si/ tu peux partir/ je te conseille d'y aller \ Franchement c'est un très beau pays (.) tu vas Découvrir beaucoup::: beaucoup de choses/

- 033 O.S Jamais/adruhey//(.)tedrewcheḍ ney amek/wali(.) nek
daḡi\ Je travaille dans un magasin de vêtements\
Thelij-d amesruf-iw hamdoullah /Ayen aruheḡ nek ar la
Turquie(.)yernu lukan ad ruhey(.) ad ruhey ar Fransa
axir/(.)
- 034 O.K Bah ::: en Turquie\ si tu as une licence ou un master/
Tu peux décrocher un bon poste de travail/(.) ce qui va
Te permettre d'apprendre beaucoup de choses/ et faire
D'autres formations par exemple/(.)
- 035 O.S mais::slij cuyaten kan les turcs/uyernou uḡ hemlen ara
s leqvayel/=
- 036 O.K =Bah ::: apparemment/ c'est ça/
- 037 O.S dis moi/ haca le turc i hedren dihin ney hedren ayen
Niḡen/
- 038 O.K non /maci ala le turc /il y a des personnes qui parlent
L'anglais/ L'arabe / mais aussi le français(.)
- 039 O.S I tura(.)I wasmi atekfuḍ les études d les formations
Aḡi afcu athedreḍ /aduyaleḍ ar tmurt ney atqimeḍ dihin
- 040 O.K bah:: revenir en algérie ne fait pas partie de mes
Projets\si je m'installe/c'est très bien/et si un jour/
Je décide de revenir c'est aussi bien/(.)il faut savoir
Que je suis interprète/ et j'ai acquis de solides
Connaissances durant mes études/ et ::: puis/ il y a
Des sociétés turques en algérie comme celles qui font
La construction des barrages/ autoroutes/ bâtiments/(.)
Euh donc/même si/je reste en turquie je peux travailler
Avec ces sociétés-là/
- 041 O.S mais:: nan-d dihin tahres dunit/iw3ar ad afeḍ lxedma(.)
Uyernou le problème ur txelisen ara/
- 042 O.K là/je suis d'accord avec toi/(.)tu sais/il est
Imporant/ de connaître leur langue pour trouver du
travail
- 043 O.S tezriḍ/lukan am nekini axir fransa \ ula d idrimen-nsan
Swan/ akka ideqaren les amis inou it3ichin dina(.)
- 044 O.K bah::à mon avis/ être riche est une question de temps\
C'est vrai/tous les débuts sont difficiles/justement/
C'est ce qui donne le charme à la réussite et ::: j'ai
Pensé à toutes ces choses/ au moment où j'avais décidé
De poursuivre mes études à l'étranger et ::: il faut
Savoir que même en France il y a les impôts et plein

- D'autres trucs négatifs/
- 045 O.S I tura dihin/ tes3iḍ des amis euh ::: ney wahdem kan
- 046 O.K Si si //j'ai plein d'amis là-bas(.) il y a des Algériens/ marocains/ tunisiens/il y a même des Malaisiens qui sont vraiment gentils avec nous/
- 047 O.S Euh ::: nek yidey ala les algériens kan igelan dina/ Ziy lan ak lḡenas//
- 048 O.K Non// à vrai dire c'est un mélange de tous les pays\ Il y a même les russes et les ukrainiens/
- 049 O.S Iniyid/ imawlan-im qevlen mi truheḍ ar tmurt-agi dya/
- 050 O.K Bah ::: évidemment/ c'est eux qui m'ont encouragé à réaliser ce rêve/ puisque / j'ai une licence en langue turque donc ::: ils ont tout fait pour que je réussisse et pour que je puisse parler cette langue couramment(.)
- 051 O.S ihi tura/ ivan (.)ukkud walvaḍ ivaraniyen atkemleḍ Dunit-im
- 052 O.K Pas du tout/et(.)il faut savoir que chacun est libre de Faire et de choisir ce qu'il veut dans la vie\je n'ai Jamais eu l'idée de me marier avec un turc/au contraire j'ai toujours voulu me marier avec un algérien vu les traditions et :::les coutumes qui nous relie(nt.)
- 053 O.S voilà/ tixrikem akin /ulac am mmi-s n tmurt-im/=
- 054 O.K =Sans doute \ il vaut mieux épouser un algérien que d'épouser un truc\ et même pour éviter la trahison et plein d'autres choses/ après c'est juste un avis euh(.)
- 055 O.S I tura/ ayeyer tevyiḍ atuyaleḍ ar dihin/(.)tezriḍ/ qim Kan di Lzayer\ dagi axir/
- 056 O.K sincèrement/je ne suis pas d'accord avec ton idée/(.) J'aimerais bien continuer ma vie en Turquie\ faire d'autres formations pour avoir un bon bagage \et :: Satisfaire mes parents
- 057 O.S tu sais/ si j'étais à ta place/ad qimey di lzayer/(.) Tezriḍ beli yela kulec di tmurt-ney\ula d l'avenir/ Et puis d nek imyen an ulac ama teqimeḍ ar imawlan-im\
- 058 O.K [<((avec un ton moqueur))tu crois vraiment que L'avenir existe en algérie/ma chère voisine(.)
- 059 O.S Aka ad yili rabi yidem(.) lukan d nek ur zmiryara ad Ruhey akka wahdi ar l'étranger(.) uyernu/ ula deg uxxam

- ur cukey ara ayisarhen(.
- 060 O.K Bah :::inid ur zrmirey ara maci uyelhara\tu sais/à un certain âge/il faut avoir des objectifs dans la tête\ avancer pour les réaliser\ et surtout faut avoir Confiance en sois et ne dépendre de personne(.
- 061 O.S I wasmi tepdeq tufid facilement le travail ney ala/=
- 062 O.K =Mais non ::: en premier lieu/ je me suis focalisé sur Mes études\ ensuite /j'ai travaillé dans plusieurs Hopitaux (.) ce qui m'a permis d'acquérir de l'expérience et d'apprendre leur langue(.
- 063 O.S ah d'accord/ I wasmi truheq(.) wahdem ney yella anwa Yedan yidem /
- 064 O.K Bah ::: à vrai dire(.) je faisais partie de la Promotion des étudiants brillants de l'année 2015(.) Pour nous féliciter et nous encourager(.) ils nous ont Offert un voyage afin de poursuivre nos études en Turquie\ donc/ je n'étais pas seule j'étais avec 15 Camarades(.
- 065 O.S I dihin anwa iwenyemlan ivardan (.) twalaq iw3ar ma Tawde-q ar l'étranger ur tesined acemek/=
- 066 O.K =Avant de voyager on s'est mis en contact avec des Algériens qui vivaient en Turquie \ et ils nous ont expliqué ce qu'il faut faire\puis/ le jour du voyage(.) ils nous ont accueilli à l'aéroport\ et/ c'est grâce à eux qu'on a trouvé des studios et plusieurs informations concernant la vie et les études à l'étranger(.
- 067 O.S I le loyer ahat ylay \ amek txedmeq/=
- 068 O.K =Au début je ne travaillais pas\ donc/ c'était vraiment difficile / ce qui a poussé mes parents à m'envoyer de l'argent chaque mois afin de subvenir à mes besoins(.
- 069 O.S I twalaq/ dimi meni y ulac am tmurt-im\ euh:::acu tmara Ikemyaran(.)tariq iman-im/d imawlan-im/di lhars\ lyerba tewsar\(.).lhassun/nek ur zmirey ara ad xedmey ayen akka txedmeq(.
- 070 O.K xati ::: c'est vrai que c'est difficile(.) mais je Préfère être seule à l'étranger et me débrouiller(.) Que de rester en Algérie sans rien faire(.)et/ il faut Savoir que tout est difficile dans la vie\ (.) donc/ il Faut s'armer de courage et avancer malgré les Obstacles/
- 071 O.S gumay akemfehmay/(.)de un/ adeqared je galère\de deux/

- xiram lyerba/(.) ughal-d kan a weltma \ ulac/ dacu
akmixasen di tmurt-im\et ça vaut pas le coup de faire
ces choses-là(.) wali/ aqli ur yriy ara uyernou gerzey
lhamdoullah(.)
- 072 O.K Mais:::je te jure que/(.)je ne partage pas ton point de
Vue/ personnellement / je suis pour les études/et
Aujourd'hui/grâce à ma volonté et mes diplômes(.)mes
Parents sont fiers de la femme que je suis devenue(.)
Et ::: je ne regrette pas d'avoir fait ce choix/(.)
Alors/ je t'invite à changer ces idées et à penser
autrement/
- 073 O.S Aqli lhamdoullah\ur tvediley acemek di dunit-iw\ nek /
Niyamd acu txemimey(.) wessaykem athardređ lwaldin-im d
widak id sah(.) ma d lyerva d leqraya pour moi ur sein
ara lfayda\ twaliy amek adawiy idrimen w aesferhey
iman-iw(.) lhassun je te souhaite un bon courage a
weltma (inaud) (.) ar tikkelt-niden di laħna
- 074 O.K je te remercie(.) à la prochaine(.) saha(.)

((00 :14 : 08))

((Fin de la conversation))

Interaction n° 2 :

Transcription de la discussion enregistrée entre S.O et B.M

- 001 S.O Bonjour mon ami /j'espère que tu vas bien\et que tu te
portes bien\j'espère que tout le monde va bien chez toi
- 002 B.M salut saadi/(.)azul(.)franchement/walah ça va pas trop\
003 S.O mais pourquoi/ qu'est-ce qui se passe mon frère/=
- 004 B.M =je suis vraiment fatigué de cette vie\
005 S.O mais pourquoi// tu es jeune\ tu es à fleur d'âge tu as
Toute une vie devant toi(.) qu'est-ce qui se passe//
- 006 B.M écoute je travaille beaucoup/asyiy::: asyiy/ di la
Situation icvan tagi(.) je dois quitter ce pays(.)
Walah ar&
- 007 S.O mais/ comment veux-tu quitter ce pays(.) alors/ que tu
N'as pas de situation qui te laisse quitter ce pays
Légalement(.) comment veux-tu faire explique moi/
008 B.M &Walah ar desespriy ak/(.)bah:: y a beaucoup de
possibilités:::

- 009 S.O mais/ mais/ comme quoi mon frère/
- 010 B.M bah::: je dois travailler dur \ soit/ je travaille dur
Pour gagner de l'argent et acheter un visa\ euh:::
Soit adruhey s teflukt/ s lboti/ s sarié/ ihhh:::
Aṭas les solutions igelan/(.)
- 011 S.O non non/attends/je t'explique deux petits trucs kan/(.)
Tu sais/il y a plein de possibilités\tu aurais dû finir
Tes études comme tout le monde\ et espérer d'avoir un
Visa d'étude(.)mais/il n'est pas trop tard pour ça \ tu
Peux reprendre tes études/ essayer d'avoir ton BAC /et
Peut être quitter ce pays un jour\(.)ou bien/tu peux
essayer de trouver une jolie femme française/ ou une
immigré pour que tu Puisse te marier\fonder une
famille / hors de ce pays qui sais//
- 012 B.M awah jamais// mais je ne peux pas/ ur zmirey(.) leqraya
C'est trop tard/ comme on le dit \li qra/ qra bekri//
- 013 S.O Mais :::tu sais rien n'est jamais trop tard(.)
Quitter ce pays illégalement est une très mauvaise
Idée(.) c'est se jeter dans le gueule du loup\ tu vas
Risquer ta vie/ en traversant la mer\(.) et/qui sais si
Tu vas pouvoir y survivre ou non/(.)crois moi/ ce n'est
Pas une bonne idée (.)tu vas peut-être/non seulement /
Briser ta vie\ mais aussi celle de tes parents et de
Tes proches(.)
- 014 B.M écoute bien Sam / comme on dit/ yakoulni lhout khir ma
Yakoulni doud mon frère(.) je suis convaincu/ et yiwan
Ur yezmir ad iveddel rray-iw //
- 015 S.O comment dire sa déjà en français=
- 016 B.M =personne ne peut changer mon avis=
- 017 S.O =voilà/ c'est ça(.)donc/ personne/(.) ne peut changer
mon avis(.) ad ruhey/ad ruhey quoi qu'il arrive(.)
- 018 B.M tu sais/ ce qui m'étonne/(.)c'est lorsque vous pensez
à quitter l'algérie/ sans réfléchir ar la misère ara
tafem dihin/(.)surtout/si vous restez en situation
irrégulière(.)alors/ que je suis convaincu que vous
pouvez avoir un avenir meilleur dagi\(.)di laenayak
essaies de penser positivement(.)
- 019 S.O awah:::delmuhal(./)mais non/c'est pas pour moi\les
Études:::uyriyara\ un travail stable/ j'en ai pas\
L'avenir ici/je n'y crois plus\(.)amek tevıid adiliy
positif /
- 020 B.M écoute moi/ écoute moi attentivement/(.)il y a ce qu'on
appelle l'espoir\et on dit l'espoir fait vivre(.)
comment veux-tu être positif/ alors que tu n'as que des
idées négatives qui rentrent dans ta tête \ la vie est

- ainsi faite/ avec des hauts et des bas(.) et il faut savoir une chose / la chance sa se provoque(.) tu ne peux pas juste rester dans ton coin et espérer que le changement vienne à toi\ tu comprends/ n'est-ce pas //
- 021 S.O bon/tura(.)d'un coté/tout ce que tu viens de dire est Vrai akyæfu rabi\ (.)mais/ walah toujours j'essaie de Voir les choses du bon coté mais// allah ghaleb::: je N'arrive pas/écoute/ arnu ar wanectagi les problèmes(.) Arnuyas les problèmes familiaux//
- 022 B.M mais/ quels problèmes familiaux ::: toi tu n'as rien à Avoir dans tout ça//
- 023 S.O euh ::: à mon frère/ walah ar c'est difficile\ c'est Difficile/d'avoir quatre frères et sœurs yeqaren/ et de les financer\ de les aider et tout ça sur mes épaules//
- 024 B.M oui/ c'est vrai\la situation est certes compliquée\ (.) c'est noble de penser ainsi à ta famille(.)mais/tu dois aussi penser à toi/(.) tes frères et sœurs vont bientôt finir leurs études\Commencer à travailler\et j'en suis suis sur/que ce seront eux qui t'aideront après//
- 025 S.O bon::: walah/euh j'avais pas pensé à ça(.) desah/ là tu Viens de me donner une lueur d'espoir(.) tezrið/je vais garder ça en tête\ mais akiniy/je ne lâche pas mon but/ Mon but nekini(.) c'est de partir d'ici//
- 026 B.M voilà/voilà/j'aime ça\ (.)voir de l'espoir dans les yeux De quelqu'un\ en tous les cas/ saches que si tu as Besoin d'aide\ je serais là à tout moment//
- 027 S.O d'accord à mon ami\ (.) je te remercie beaucoup/ walah Ar lahdur-inek am tament deg yimi(.)tanmirt ar tufat
- 028 B.M vas-y/ prends soin de toi(.) ar tufat(.

((00:06: 22))

((Fin de la conversation))

Interaction n° 3 :

Transcription de la discussion enregistrée entre L.A et K.Y

- 001 L.A bonjour ::: =
- 002 K.Y =bonjour =
- 003 L.A =ça va
- 004 K.Y ça va i kemini/
- 005 L.A hamdoullah(.

- 006 K.Y ihi \ tu fais quoi/
- 007 L.A aqli akken kan idefyey seg uxxam\i kemini aniyer
Atlehud/
- 008 K.Y euh ::: au travail comme chaque jour\ chaque jour c'est
La même routine //
- 009 L.A oui kifkif akk(.) andaka atxedmeḍ assa-agi//
- 010 K.Y aujourd'hui/je vais travailler(.)sur&
- 011 L.A afacu (inaud)
- 012 K.Y &sur tizi-ouzou(.)je vais présenter un nouveau
Produit(.)euh c'est un nouveau produit sur le
Marché(.)il s'agit de(.)le produit s'appelle dor ô sec
C'est-à-dire dormir au sec pour l'éneurésie nocturne
Mono-symptomatique(.) donc/ c'est un complément
Alimentaire qui est naturel sous forme d'un sirop(.)
- 013 L.A ahh ::: c'est pour les enfants//
- 014 K.Y oui/ c'est pour les enfants qui font pipi au lit\(.)
est-ce que tu as déjà quelqu'un euh::: un proche à toi
qui a ce genre de problème/
- 015 L.A oui/ mon neveu=
- 016 K.Y =d'accord \ après est-ce qu'il a déjà vu un médecin par
rapport à ça\ ou bien/ ils l'ont laissé euh ::: =
- 017 L.A =non \ cyel/ comment dire(.) euh:: nettwali anecta
Normal(.) ad yimḡur ad yekcem ar l'école asyekkes/
- 018 K.Y donc /il n'a jamais consulté un medecin par rapport à
ça/=
- 019 L.A =non jamais/=
- 020 K.Y =d'accord(.)
- 021 L.A ayeyer ani / c'est une maladie:::
- 022 K.Y oui/c'est une maladie\donc/de préférence qu'il consulte
un médecin (.)parce que y a beaucoup de:::elle peut être
genre d'une infection \ ou bien d'une malformation de
la vessie\ou bien c'est un problème psychologique//
- 023 L.A ufhimḡara mlih/
- 024 K.Y donc/izmer lhal euh d l'infection igesaa degmi igesaa a
problème agi\(.). euh il n'arrive pas à retenir la nuit\
izmer/c'est une malformation/ma yella maci d wigi izmer
ad yili c'est un problème psychologique\(.).donc&
- 025 L.A mais:::d lhaḡa igelan normal/si zik twaliḡ lehwayeḡ-agi
akka\ nḡedad ak syagi neḡ ala //

- 026 K.Y &je t'ai dit/ce n'est pas normal/(.)ilaq/il faut qu'il Consulte un médecin (.) c'est juste que les parents ne cherchent pas à comprendre(.)donc/ pour eux c'est normal(.) mais à vrai dire/ sa peut être un vrai problème surtout si il s'agit d'une infection(.
- 027 L.A wali/ am tura ma soeur euh cyel elle s'en fout\teqared Normal/(.) Ad ikcem ar l'école asyekkes dayen//
- 028 K.Y au contraire/ il peut rentrer à l'école et avoir Toujours ce problème là//
- 029 L.A Dya kunwi s les médecins agi::.(.) walah normal/ædand Ak yiqrar si cyel-agi/=
- 030 K.Y =non/ ce n'est pas normal/mais non :: quand même/il Faut consulter et ne pas jouer avec la santé des enfants/
- 031 L.A amdeqarey /aka yak idneker/ si zik yela cyel-agi/=
- 032 K.Y =mais là/ ce n'est plus comme avant\ (inaud)donc pour Toi/ c'est normal ad yimÿur as yekkes/=
- 033 L.A =euh:::normal/ akka inettwali cyel-agi si zik(.
- 034 K.Y tu sais que pour la maman c'est très difficile/déjà/ le fait qu'elle trouve son fils chaque jour mouillé/ c'est vraiment gênant/ je pense(.
- 035 L.A amek zama//
- 036 K.Y zama par exemple/(.)si la maman elle a un enfant qui Fait ses besoins sur lui/ ney/ ithaz imanis\ après/ Asyuyel c'est pénible /l'enfant nni&
- 037 L.A dacu d lmanas pénible agi/walah mafehmeyt(.
- 038 K.Y &l'enfant ni déjà va se complexer(.)pénible genre/ Iwæer fellas/ney:::c'est difficile pour la maman de Gérer(.)de un/il faut qu'elle lave de linge/de deux/ il Faut qu'elle lui lave et lui change(.)regarde/déjà même Lui il sera incapable de jouer avec ses amis/ou bien De dormir quelque part(.)et pourquoi tout ça/alors Qu'il y a une solution /et qu'il suffit juste à la Maman de consulter un pédiatre(.
- 039 L.A ah d'accord/ihi asiniy i ultma atwali amek atexdem=
- 040 K.Y =de préférence atwali avec un médecin(.)si::: si C'est une maladie\ il va traiter l'origine de la Maladie \ ma yela c'est un::: c'est un problème Psychologique\ atan yella le nouveau produit agi qu'on Vient de lancer sur le marché(.
- 041 L.A amek idenið isem-is=

- 042 K.Y =Dor ô sec(.)
- 043 L.A ahhh::lmasna-ines genre atettsed au sec\sans problème/
après c'est des comprimés ney dachut euh :::
- 044 K.Y non// c'est un sirop(.)=
- 045 L.A =Ihi sûrement isea les produits chimiques/euh=
- 046 K.Y =c'est:: ce sirop n'a pas de produits chimiques(.)euh
C'est un produit bio à base de plantes naturelles(.)
donc/tu n'as rien à craindre/
- 047 L.A après xas mectuh ulac dacu asyexdem j'espère//
- 048 K.Y oui / on peut le donner à partir de trois ans(.) mais/
généralement un enfant de trois ans est encore petit\
donc on parle pas de ce problème\ mais/ a partir de
cinq ans /quand l'enfant commence à partir à lécole=
- 049 L.A =genre ma yekes les couches//=
- 050 K.Y =exactement/ euh voilà c'est ça(.) à partir de cinq ans
Ou six ans/ça devient difficile pour la maman(.)et même
Pour l'enfant/
- 051 L.A (inaud)
- 052 K.Y et maintenant que je t'ai expliqué tout sur ce
Produit(.) quel est ton avis/ est-ce que tu trouves que
c'est un bon produit//ou pas/
- 053 L.A nukni yurney lecyel-agi useinara le danger(.)fihel ma
Teswið dwa ney sirop ney achaka yak adeqared/
- 054 K.Y Mais si //c'est un danger pour l'enfant/ parce que euh
À l'époque\il n'y avait pas de Produits ni des
Informations concernant cette maladie/ et::si tu avais
Un enfant qui souffrait de cette maladie/est-ce que tu
Va lui donner ce complément alimentaire(.) ou bien/ tu
es contre(.)
- 055 L.A amdiniy sah kan /nek uyriyara atas/ usinyara yak
Lehwayeğ-agi yak Adeqared\
- 056 K.Y je te comprends(.)mais même si\il faut se renseigner et
Chercher à Comprendre/
- 057 L.A i kem dagi kan athevsed ihi:::=
- 059 K.Y =oui je vais visiter cette pharmacie(.)et je vais leur
Présenter les nouveaux produits que j'ai avec moi//
- 060 L.A euh::: ihi adnemlal tamedit ma nekfu axedim ncha&
- 061 K.Y ok(.)alors/si tu veux plus d'informations concernant le
Produit n'hésite pas à me contacter(.)

062 L.A &ihi adnemlal tamedit ma nekfu axedim nchallah(.)
Yirvah/ asiniy i ultma/ w amdarey s lexvar(.) ihi bonne
journée/

063 K.Y merci à vous aussi(.)

((00:08:00))

((Fin de la conversation))

Interaction n° 4 :

Transcription de la discussion enregistrée entre B.G et L.M

001 L.M salut Ghiles / comment vas-tu /=

002 B.G =salut ::: je vais bien merci et toi //

003 L.M =super lhamdoullah(.)

004 B.G melmi aka idusid ihi egma/

005 L.M avant hier dya idusiy\ walah ar cedhey mlih tamurt/
Ehwé:: atas igsedan di tmurt ur nelli//

006 B.G aslama-inek ihi egma / dayen(.)dayen:: xir ma netu\

007 L.M Exactement egma(.)en fait/ dis-moi Ghiles / tu as vu
La série sur tv4/ c'est une série qui parlait de jeunes
Et tout/et::comment ils vivent en kabylie\ j'ai trouvé
Ça super sympa/tu l'a vu /j'ai oublié son nom/ attends
attends//

008 B.G TV4:: la chaîne ni yak i kerhey adwaliy/ ni asesley(.)
D'ailleurs/kulec-ines iteawaded(.)astinid ulac dacu
Adseedin(.)

009 L.M Oui/ TV4 TV4//la chaîne ou les gens parlent en
kabyle\il y avait des jeunes avec des burnous// et
euh:: des femmes avec des robes kabyles\ sincèrement
machallah //

010 B.G Bon/ nek akidshevsey tout de suite/(.)nekini/sah sah
Kan(.)je regarde pas trop tout ce qui est produit
Sur tv4(.)les Sketchs agi ney les films agi axedmen
Tura/ genre ils sont pas bien/ wid n zik au moins/lhan

011 L.M <((avec un ton doux et calme))non/attend/je m'excuse/
agdesfahmey après iniyid ma lhan/ ney ala/(.)tu sais
pourquoi je les aime/(.)parceque ça parle du

- patrimoine/de la kabylie/ des traditions/ euh::de leur mode de vie(.) il y avait même des plats comme le couscous/et il y avait même des femmes qui chantait des chants kabyles/
- 012 B.G oui/oui oui(.)eccci-agi on le retrouve tout le temps\
Eccci-agi yela yela(.)que ça soit l'image le premier Plan ney même les thèmes itextirin/ils sont bien\mais/
Après malheureusement la manière amek ilaeven
Udetaædjavara/ dayen/ tikwal di le fond euh::: amek
Agdesfehmay/ soit/ c'est sur joué bezaf/ alma tfaqdasen
Beli laeven/(.)soit drus maði(.)adnedem ayen xedmen di
La comédie deg ayen zama yeseðsayen(.)di les sketches et
Tout(.) adnedem da meziane d l'exemple//
- 013 L.M Ah oui/ moi je l'adore// sincèrement/ il avait du fond
Je l'ai adoré//
- 014 B.G Ala::: pas à ce point quand même//ma dnedem da meziane
agi\attwalið/ aþas n les scènes iseðsayen lyaci alors
que ufazent ara//genre drus:::drus maði/af wayen zemren
ad xedmen leqvayel ney(.)
- 015 L.M Mais /c'est tout le monde qu'il l'aime non// tu veux
Dire que c'est des sourires kan c'est ça // ce n'est
Pas des vrais fous rires(.) donc senig wul-nsan itaðsan
lyaci-agi ney amek//
- 016 B.G Ihi agdiniy/ dakelax / maci yak medden ig hemlen da
Meziane-agi afacu athedreð/ euh et nek d amezwaru
utihemlen ara(.)=
- 017 L.M =si on se met un épisode de da meziane là tout de
Suite/ on se met devant(.)moi je sais que je vais
éclater de rire//
- 018 B.G Yelha \ mais/ nek je pense pas adeðsey akken adeðseð /
Kecini(.) Euh ::: Xatar da meziane=
- 019 L.M =Même les autres séries de cette année elles sont
bien//
- 020 B.G ah::: non/je ne suis pas d'accord avec toi / i maçi
Hala tid useggas-agi\ y'en a d'autres\ lant quand meme
Tiyað\ euh:::da meziane peut être c'est le meilleur
Exemple/ w agdeqarey ma twaliy adeðsey cituh kan(.)
Mais/ maçi aken taðsan medden/ dya d'ailleurs /euh :::
Ad nedem tiyað\ ad nedem hriruc euh::: Eksétéra(.)
- 021 L.M Ah::: j'adore aussi//
- 022 B.G ah::: ihi keč themleð kulec// ichbayid rabi/ kec
Atfarçeð n'importe quoi l'essentiel adeðseð /=
- 023 L.M =Mais non // je te dis que je me sens bien en voyant

- Ces séries\ moi personnellement/ comme je viens pas
Très souvent ici(.) quand je viens/ tout ce qui me
Rapelle les souvenirs me fait plaisir(.) et puis/ parce
Que je n'ai pas l'habitude de voir ça là où je vis
voilà //
- 024 B.G Voilâ nlehqed yures\ euh ilha yak wayeni idenið tura(.)
Mais vviy agdiniy(.) drus mlih af wayen nesea tmusniwin/
- 025 L.M Là::: je te comprends parfaitement//
- 026 B.G Akingarey drus mlih /surtout si c'est pour faire
Rire(.) si c'est des sketches par exemple/ et si ça fait
Pas rire et qu'il y a du fond(.) euh::: pour moi(.) drus
Euh:: amek agdiniy/c'est censé faire rire mais pour moi
ulac dacu isedşayen dina(.)
- 027 L.M Oui je sais::: mais::: tu sais que l'humour n'est pas un
ami(.)
- 028 B.G Voilâ::: adnuyel ar les les euh::: films eksétéra/
Toujours euh wid n teqvaylit idyeteedayen di la
télévison n lzayer(.) =
- 030 L.M =Oui oui j'adore / c'est l'une de mes chaînes
préférées(.)
- 031 B.G donc atfaqed(.) surtout win ilan di le domaine\ixedem
Le théâtre ney d l'acteur ney acu / akyini ixus mlih/
- 032 L.M Ah oui\ mais cela ne se produit pas souvent je pense\
Il y a des fois des scènes mal jouées(.) mais/ que
Veux-tu faire/ mais pour moi ça fait Partie du charme//
- 033 B.G par contre nukni (inaud) on est d'accord que la qualité
tregrisi Cituh(.)
- 034 L.M tu sais/euh::: euh::: je t'ai bien écouté et tout(.) euh::
certes/je repecte ton avis/mais walah ma fkiyak lhak
- 035 B.G mais zrið beli cyel agi c'est voulu \ tetteki cuya dges
La politique
- 036 L.M Non::: Pas du tout// quand même/ cher ami\ je suis pas
Amateur du théâtre ou quoi que ce soit(.) mais/ faut
Penser autrement\ pourquoi faire rire les gens en plein
Mois de ramadhan du moment que ça a une relation avec
la politique(.)
- 037 B.G non maci danechten uydefhimeð ara/
- 038 L.M C'est quoi alors//
- 039 B.G Qesdayed la qualité agi qui a regressé(.) genre /la
Qualité n euh :::: le théâtre je pense(.) =
- 040 L.M =la qualité n la production cinématographique/

- 041 B.G voilà:: danecten(.) vyiḡ agdiniḡ le fait tregrisi
C'est:: c'est un petit peu voulu(.)cyel la télé sa
L'arrange ad sēeday&
- 042 L.M =D'ou la rediffusion de da meziane pendant plusieurs
années(.)
- 043 B.G &ad sēeday Kan lecyel agi\voilà/ twalaḡ même kec tfaḡeḡ
dagi\ akka tout est politique di tmurt neḡ di laenayak/
- 044 L.M Oui je comprends(.) parce que/ de fois ya la censure\
Mais /personnellement\ je vois pas en quoi c'est
Politique(.) sincèrement/ tu m'as pas convaincu dali
- 045 B.G Awah si // si si si ::: agdefkey un exemple=
- 046 L.M =Donne moi un exemple voilà(.)je t'écoute donne le moi/
- 047 B.G Iwēer agdefkey un exemple /axatar(.) euh il y a des
films ackiten\ mais utenesinara/ parce que elle
Les(.) il les décourage voilà danechta ivyiḡ adiniḡ(.)
- 048 L.M Par contre/par contre(.) moi j'ai vu des acteurs dans
Des films sur Canal plus \je te jure/ qu'il y avait de
Bons acteurs qui parlaient en Arabe(.)dans des films
Sur canal plus et j'ai trouvé ça assez bien quand
même(.)
- 049 B.G I twalaḡ:::c'est bien oui/euh ::: mais tu as pas posé
La question&
- 050 L.M Genre/ pourquoi ils parlent pas le kabyle(.)
- 051 B.G &tu t'es pas posé la question(.)acu i tenyeḡan ad laven
di fransa/euh ulaven ara di tmurt-nsan \ uyernou/
uydeḡarara c'est un choix/ neḡ llan immigré dina/
- 052 L.M Non/ (inaud) mais peut-être coté budget et production/
- 053 B.G Zriḡ ayen(.)ils ont essayé mais udvanen ara dali(.)tura
Nek agdhedrey af wid igseyan ad xedmen lhaḡa dali/
Utneḡanara ad awḡen ayen vyan(.)euh::pḡen ar dihin/akka
ideniḡ(.)utnehrisen ara(.) ḡanasen xedmen ayen snen(.)
Mais/ ma dnuḡel ar le choix des programmes id sēedayen
Di la télé(.) parce que(.)llan/kra utnidseedayen ara(.)
Imi yela un message derrière(.)le fond ni dhedreḡ
Seglina::l'identité berbère(.)leḡvayel//eksétéra Euh:::
Genre lecyel-agi utnidseedayen ara uyernou xas adeedin/
Zran dacu ad sēedin(.)d les clichés kan af leḡvayel/
Dimi igdeniḡ toujours drus(.)
- 054 L.M ah je comprends(.) mais/ tu sais au final(.) chacun est
Libre D'aimer ce qu'il veut\chacun a ses centres
D'intérêts euh peut-être que toi aussi ta les tiens
non/
- 055 B.G Dagi desah(.)d'ailleurs danecten iruheḡ agdiniḡ/nekini/

- Au lieu ad waliy widak(.)genre même di remđan zgiy twaliy les matchs/
- 056 L.M Ah::donc tu aimes le foot de vrai/c'est bien/et:: alors Quelles sont les équipes que tu préfères(.) puisque tu aimes le foot/
- 057 B.G Euhh::: uqvel anawed ar les équipes i hemley/ euh déjà Les programmes agi ideqared/zemrey atenedley s le Match unessara L'enjeu(.)tellement(.) hemley le Ballon/ dayen ikechem idamen-iw
- 058 L.M oui c'est bien(.)Un petit match amicale entre deux équipes(inaud)
- 059 B.G Bon mači dya deuxième divison(.)mais izmer le match euh Aka di l'angleterre par exemple/amezwaru d unegaru nek Déjà di l'Angleterre d chelsea i hemley(.) uzriyara kec Ma tettafared cuya le ballon(.)
- 060 L.M Moi personnellement\tu sais/de fois je passe des Soirées avec des potes/ ils mettent un match le soir(.) Euh je comprends que c'est bien(.)mais/ pour moi c'est Pas vraiment intéressant(.)
- 061 B.G Genre ulac mađi/(.)utettwaliđ ara cuya u ballon (.) kra Les équipes Par exemple euhh:::
- 062 L.M Si des fois il y a des trucs euh::: on va dire que C'est du Classico=
- 063 B.G =Ahhhh oui oui d le classique /
- 064 L.M non/ j'ai dit le classico(.)
- 065 B.G oui oui classico// d real ukkud barça/ normalement/
- 066 L.M oui j'ai compris(.) tu pensais que c'était par rapport Au classique(.)que c'est un match classique(.)genre Deux équipes qui s'affrontent/
- 067 B.G oui danecten(.)mais::: ziy tesned/ xas utettavaedara tharced
- 068 L.M ce n'est pas que je n'aime pas(.)c'est juste que(.) ça m'intéresse pas vraiment(.)et puis/kul yiwan achu ihemel
- 069 B.G aywaaaaaa// (inaud)
- 070 L.M Attends attends// dis-moi/ euhhh::: le foot c'est un Sport c'est ça /
- 071 B.G Oui d le sport (.) mais mači ala ayen dya/
- 072 L.M Oui(.)je m'y connais quand même /il y a des gens qui Courent euh il y a ce qu'on appelle l'enjeu(.)genre/il

- faut mettre un ballon dans des(inaud) je comprends(.) euh mais/ je sais pas comment tu peux regarder des personnes à la télé qui jouent au foot pendant quatre-vingt-dix minutes/
- 073 B.G bah euh ::: maci kifkif yak\ genre /utezmiređ ara Atkompariđ/ ilaq atezređ beli il y a des enjeux énormes déjà/
- 074 L.M Ah oui je comprends(.) vu les budgets et la paye des joueurs(.)
- 075 B.G Exactement/desah(.) c'est le sport le plus populaire(.) en Plus le foot isea les valeurs ni euh::: genre iğamaeed Lyaci/ maci d yiwet/
- 076 L.M oui oui/ les valeurs sociales(.) d'ailleurs la plupart Des sports permettent de réunir les gens(.) mais::: beaucoup plus le foot/
- 077 B.G Non jamais/ mači am le foot(.) walah ma tessiđ akk lhaq dagi/
- 078 L.M la prochaine fois/il faut m'écouter(.) je t'ai Expliqué(.) je t'ai dit la plupart des sports et beaucoup Plus le foot/=
- 079 B.G =amek/amek/amek::: dacu ayidsfahmeđ(.) le foot mači kan Iğamaeed lyaci(.) genre c'est des sensations(.) mači yak d ayen agdiniy/et puis/ il y a les valeurs surtout ma xedmen un match de foot aken ad ġemeen idrimen(.) dya dagi di tmurt leqvayel euh::: atan déjà tura yela yiwen le tournoi di les ouadias si tu Connais(.) des fois d les hommages af walvad yemuten/ voilà(.)
- 080 L.M oui(.) c'est une bonne idée(.) je sais de quoi tu Parles(.) les matchs caritatifs/ et les hommages qu'on Rend aux gens décédés(.) mači dya/ imi utvaeyara le foot Dya xdiy(.)
- 081 B.G mais/ ulac am le foot iwaken ad ġemeed idrimen i wid Ihelken(.) ney les galas la musique(.) euh di les sports Est-ce que yela le sport niđen swacu tzemređ ad ġemeed idrimen/ xatar nek zriy ala le foot
- 081 L.M Oui\c'est l'exemple que je voulais te donner tout à L'heure(.) Euh::: moi personnellement/ je fais du sport Mais ce n'est pas un sport physique(.) euhh c'est du Isport/ je sais pas si tu connais/
- 082 B.G Ufhimyara mlih/(.) ma tzemređ ayidsfahmeđ=
- 083 L.M =Genre:: isport di l'ordinateur(.) euh::: c'est du gaming À vrai dire c'est des compétitions au niveau de la coupe Du monde(.) et au niveau de la ligue des champions et tout(.)

- 084 B.G Fahmaykid(.) mais/ ilaq atezređ beli kul yiwan dacu
Ihemel\ mais aken ad qimey(.) ad farġey yiwan aylesev le
Sport(.)walah ma zemrey/walah ma fkiyek ak lhaq dagi/(.)
Nek yuri ulac ama tlaveđ kecini() desah izmer ad Iwaken
ad isiney encore plus daya kan/
- 085 L.M Au contraire frère/ même le isport est une bonne chose
Tu sais pendant la période du covid/ qu'est-ce qu'ils
Ont fait riot(.) genre les créateurs de League of
legends\ ils ont ramassé deux-millions d'euro pour un
tournoi(.)ensuiste/ il ont fait des dons/ pour aider les
gens(.) et et ils font la&
- 086 B.G Ilha awidukan imi xedmen medden cyel-agi(.)l'essentiel
Kul yiwan dacu ihemel
- 087 L.M &la même chose chaque année/exactement/personnellement
Je suis pour le gaming et les mangas=
- 088 B.G =Walah seđsediyid mi deniđ les mangas(.) zriđ les mangas
agi nek smektayniyid kan temži euh::en tous les cas vyi
kan agdiniy/ beli(.) ma yela delhaġa anexdem iwaken
ansawen yis medden/adeduy deg wawal-ik(.) Mais/ ma
ydeqaređ(.)medden ad laeven nek ad qimey atnetwaliy/
walah ar dagi ar je ne suis pas d'accord avec toi(.)
- 089 L.M Bah fihel imenyi a lġar(.) chacun est libre de faire et
De voir ce qu'il veut/ calme toi(.)
- 090 B.G Walah ma nuvey yidek egma(.)anetqesir/neguma kan
Anemsefham beli le foot yif ayen akka adeqaređ euh :::
Xatar ma yela aka nek axiriyi ad waliy un film meqar/
- 091 L.M Bah là c'est clair/j'aime aussi lire et voir des séries
la nuit
- 092 B.G Heureusement/tettwaliđ cuya les séries(.)acukan ichbayid
rabi même dagi anemxalef&
- 093 L.M Mais pourquoi tu dis ça//
- 094 B.G &anemxalef cuya(.)puisque seglina tenidiyid themleđ les
Mangas(.) donc di les films je pense themleđ plus amek
Aken iseqaren(.) la science je crois
- 095 L.M tu veux dire la science fiction c'est ça/
- 096 B.G la science fiction voilà::: zriy atili la différence
Garaney(.)nek(.)même di les films ukud les séries hemley
Ayen iqerven ar la réalité /Euh::: genre dayen neteichi
Tihkayin(.)ney surtout les séries américaines euh::c'est
Les plus réalistes et les meilleures pour moi(.)
- 097 L.M Donc/ toi tu peux pas regarder un film qui parle sur la
Fin du monde hein::: sur les dragons=

- 098 B.G =Awah impossible/ ad vedley direct:: la chaîne
- 099 L.M Moi personnellement/ c'est tout ce que j'aime(.)j'adore/
Tout ce qui est science fiction et et::: attends une
Seconde(.) chek chek chek=
- 100 B.G =ow::: tettkeyifeḍ ani//
- 101 L.M oui je fume\ ne me dis pas que je te dérange frère/
- 102 B.G Awah nek normal/ mais felak kan(.) ilaq athardreḍ
Seha-inek(.)tikhrík i duxan/ sew un coup axirak(.)
- 103 L.M Je sais ce que tu vas me dire\ c'est mauvais pour les
Poumons:::fumer sa tue(.) je sais/ c'est écrit sur le
Paquet(inaud)(.)comment/comment je vais boire/ça va toi/
- 104 B.G Twalad sufela ni acu idyuran/ en plus/ teemḍeḍ normal(.)
Mais:: remarque la plupart n wid ilaeven le gaming
Eksétéra\ au lieu ad xedmen le sport d lehwayeḡ
Yelhan(.)xedmen ak le contraire le Sport hhh (.)
- 105 L.M Sincèrement toi tu as toujours quelque chose à me dire
- 106 B.G Ala ala/ arḡu(.) walah ar dirit/(.)iniyid dacu ikikhusen
Tura imi tetkeyifeḍ(.)
- 107 L.M Tu sais euh ::: c'est plus par habitude/et aussi je suis
tombé dedans assez jeune(.) donc/ là/ je peux pas
M'imaginer passer une journée sans fumer(.) et aussi/ ce
Travail d'ingénieur en informatique me stresse
beaucoup//
- 108 B.G xati:::arḡu/ dagi tegumaḍ aytqenseḍ(.) euh l'habitude
Agi udettas ara kan aka(.) ivan non// uyernou ilaq
Atezreḍ/si tu es stressé /essaies de boire un petit
coup/
- 109 L.M [<((avec un ton moqueur))tu crois que ma swiy ayikkes//

(00:23:00)

(chevauchement)

(00:23:30)
- Alors comme je te l'ai dit/on ne naît pas avec une
Cigarette à la main(.) ma tissit-agi dont tu parles
Walah xas vedel le sujet
- 110 B.G ah bon/ansusem ihi(.)la cigarette ivan/ sur d alvead
Iktishefḍen(.) ma d axedim agi\ walah ma fehmeḡ amek
tetxemimem\ euh::: genre atruheḍ atxeḍmeḍ lhaḡa ur
tezmirdara ney lhaḡa ayduren seha inek\ donc /dagi ma
fehmeḡ axir nek isisarhen\ tasevhit dd ruheḡ ad waliḡ
acu ad xedmeḡ(.)puis/ tamedit ad ruheḡ cuya ar le stade

- et voilà (.)
- 111 L.M Tu sais/j'aurais aimé retourner en arrière/et ne jamais
Mettre une cigarette dans la bouche(.) mais bon// la
Routine parisienne est stressante malheureusement\
- 112 B.G aka ulac ayen agdiniy(.) trewlem sya iwaken atilim di
Lehna d lisser(.)tepdem ar dihin /tufam ayen yugaren\
aKka/ bon courage daya/ et puis ma d lxedma ikiharsen
ak anecta(.) tixred a sidi/
- 113 L.M Tu sais/ je me plains pas de ma situation actuelle(.)il
Faut savoir(.)que lorsque j'étais en algérie/ce n'était
Pas du tout facile pour moi(.)et tezrið/fihel ma neawded
I wawal (.) euh oui\ Je m'excuse frère walah qevrey chit
Umana malic(.) Donc/après tout ce que j'ai vécu en
algérie/ je préfère la vie que je vis actuellement
Mille fois(.) et et :: tu sais je ne regrette pas
D'avoir fait mes études ni ce que je suis devenu/ dieu
merci(.)
- 114 B.G Zriy dacu tssedað egma(.)aha tura yela rabi (.) nek
Niyagd kan tixras i duxan ni\ xatar/ walah di nefseik(.)
Atetwalið nek dagi Ass xedmey ass ulac mais akka/ walah
Ma tweqsiyid(.)
- 115 L.M je te jure que(.) comme on dit di tmurt(.) ilha wulik/
je ne sais pas encore qui t'a proposé de quitter l'école
à jeune âge(.)euh::et maintenant que c'est trop tard/ je
te conseille d'avancer/ et de continuer ta carrière dans
le foot au moins/
- 116 B.G Sahit af wayen aka idenið egma(.) même kec thadar seha
Inek/Senqes cuya duxan agi umana/chumas ney sew axir/
- 117 L.M Je te promets rien(.)du moment que tu n'es pas au
Courant de la pression que je subis chaque jour euh:::
Je vais essayer peut-être de diminuer avec le temps\ on
verra/
- 118 B.G nchallah kulec ad iqeed di dunit-ney/ ad tsegem tmurt
Ney(.)déjà(.) d ayen i nehweğ euh ma d kec thadar imanik
Et hader xedem cuya le sport de temps en temps tixrik i
Le gaming sempawel cuya laedam-ik/
- 119 L.M C'est un plaisir de te parler(.)mais sache que/(.)je
Suis toujours pour l'idée euh:::que chacun est libre de
Faire/ et de choisir ce qu'il veut
- 120 B.G waley dacu idrevhed si leqraya agi teyrið/(.)ney lxedma
Agi itxedmeð(.)ruh afimanik atezhuð w atetched
Dunitik akken ilaq(.)
- 121 L.M tu sais/(.) nek je tiens toujours à ma proposition(.)
Donc/s'il te plaît n'essaie de te mêler de ce que je

- Veux faire dans ma vie(.)kul yiwan ad iwali dunit-is/
 122 B.G Nek euh:::niyagd kan ayen txemimey/
 123 L.M c'est pas la peine(.)bref euhh:::je dois me déplacer
 Maintenant/ je te dis à la prochaine (.)
 124 B.G ok(.) ihi ar tameddit ahat
 ((00:26:00))
 ((fin de la conversation))

Interaction n° 5 :

Transcription de la discussion enregistrée entre B.L et M.F

- 001 M.F Bonjour=
 002 B.L =Bonjour/ comment vas-tu mon ami :::
 003 M.F ça va très bien i kecini:::
 004 B.L Dieu merci/ça va ça va (.) je suis en vacances(.)
 005 M.F Dya imi aqlik en vacances(.)vviy/ ad hedrey yidek yiwen
 Le sujet/afacu ivviy ad hedrey achalaya/ concernant
 L'éducation di la société algérienne(.) euh::: ma yela
 nexdem la comparaison gar l'éducation des années isedan
 par rapport ar tid n tura dacu tzemređ adiniđ si lđiha
 inek/
 006 B.L Bah:::sur ce sujet là/ je vais faire une compraison
 Alarmante(.)Par rapport aux années soixante-dix et
 Quatre-vingts(.)le niveau était Vraiment d'un niveau
 Égal à celui de tous les pays en voie de développement/
 Mais/malheureusement\depuis les années quatre-vingt-dix
 Euh quatre-vingt-quinze à deux-mille(.)le niveau a chuté
 Brutalement(.)donc/même la qualité l'enseignement(.)et
 Il y a les paramètres socio-culturels qui ne sont pas
 Vraiment favorables(.)euh comment dirais-je/ au suivi de
 L'élève quel que soit sa situation familiale\ son niveau
 Wela hađa(.)et c'est tout à fait normal qu'avec la
 Dégradation du niveau(.)l'élève sera noyé dans son
 savoir(.)
 007 M.F ala:::ce n'est pas vrai(.)ehves dagi uyiteqnişeđ ara/
 Mi deniđ la qualité d'enseignement(.)fehmej directement/
 Beli ad hedređ af les enseignants(.)comme quoi stehzayen
 Ney ur sinen ara ad seyren(.)dayen ikisawđen ad hedređ

- Dayen af le niveau\uyernou nek aken twaliy les facteurs igsweslen ar niveau agi afacu ad hedreğ(.)yela le sysystème euh::le non application de la loi qui pénalise&
- 008 B.L =De toutes les façons(.) les causes sont nombreuses\
D'abord/l'enseignant se perd en faisant des grèves tout
Comme l'élève(.)et/ à chaque obstacle ils prennent des
Décisions qui ne sont pas respectées/(.) ce qui empêche
Vraiment l'amélioration du niveau de l'enseignement qui
Est très important pour la réussite d'un élève\
parce
Que déjà l'enseignant lui même il est hein:::
- 009 M.F &c'est le non application de la loi qui pénalise(inaud)=
- 010 B.L =c'est l'enseignant lui-même qui est pénalisé/ surtout:
Sur le plan pédagogique(.)parce qu'il faut savoir/qu'on
Lui donne même l'occasion de faire une formation
Supplémentaire qui était une chose très importante à
l'époque(.)
- 011 M.F Bah::: nek à mon avis/l'enseignant xas d ağdid(.)ilaq ad
Itkel af yimanis kan(.)fihel/ ma yexdem la formation agi
Afacu ad hedreğ\genre/pour moi/ ur iruh ara ad isyer(.)
Almi yezra imanis beli il est compétent\
- 012 B.L Ah bon: c'est ce que tu penses/mais non:::je suis
Désolé(.)il faut savoir que même si il est compétent(.)
Il doit faire des formations supplémentaires à chaque
Fois(.)pour qu'il soit bien formé de la part des anciens
Enseignants\Surtout/si il est débutant\et il faut pas
Oublier que durant les années soixante-trois et
Soixante-quatre(.)lorsque les français ont quitté le
Pays(.) ils étaient remplacés par des moniteurs
D'enseignement\
mais/ avec les cours du soir euh::: ils
Ont quand même réussi à maintenir le niveau\
surtout/ au
Primaire(.)
- 013 M.F ah::: d'accord \
walah mazriy nek lecyel-agi(.)machi d
Ayen iyaenan\acukan zriy beli l'enseignement maci d ayen
Isehlen surtout /di zman agi anda dnegra(.)
- 014 B.L Ehwé::: c'est pas grave\
et si on passe aux moyens / tu
Imagines un petit peu lorsque les élèves en hiver ont un
Trajet de cinq à dix kilomètres à faire chaque jour/avec
des cartables qui pésent dix kilos/sans oublier la
cantine qui est inexistante et le manque des moyens de
transport\
donc/ toutes ces choses-là pénalisent et
traumatisent vraiment les élèves(.) ce qui les empêche
d'étudier ou de se perfectionner/
- 015 M.F twalağ achal lehwayeğ/
- 016 B.L Une chose est sure/ce qui se passe au primaire est une
Vraie catastrophe(.)

- 017 M.F twalaq/en plus ma yela uyejrara uqic di les primaire
Ulac dacu ayexdem di cem ukud lycée euh:::aditgelaq/
Ney aditaxer directement si l'école(.) surtout/ ma yela
Ula d imawlan ni ines atieawnen umeinara/
- 018 B.L mači umėinen ara(.) uyrinara oui/ et il faut savoir que
Le primaire est l'étape la plus importante pour un
enfant(.) et que durant cette étape/ il a besoin de
l'aide et de l'orientation (.)afin qu'il réussisse dans
son parcours/
- 020 M.F Wagi d awal leali(.) akka (.)dina yak i tela la base(.)
- 021 B.L Tu sais/avant(.) l'enseignant donnait quatre-vingt-dix
Pour cent en classe/ et les dix pour cent à la maison\et
Maintenant/c'est l'inverse(.)dix pour cent à l'école et
quatre-vingt-dix pour cent à la maison de la part des
parents(.)
- 022 M.F Aka(.) dagi(.) fehmeı beli mazalik toujours atetlumud w
Athedređ af l'enseignant/Amaken d seba ines ak cyel
agi//
- 023 B.L Ala:::loin de là a ferhat(.)tu n'arrives toujours pas à
Me comprendre\si je parle d'un manque/je ne parle
Forcément pas de l'enseignant\ d'ailleurs/ je t'ai dit
Qu'il y a plusieurs facteurs qui empêchent
L'amélioration du niveau de l'enseignement(.)mon dieu/
qu'est-ce qui t'arrive// il faut savoir que je n'ai
rien contre les enseignants\
- 024 M.F aka/ xatar maci d la faute les enseignants /ulac dacu
Xedmen nutni(.)
- 025 B.L Certes(.)on est divergent(.)mais/ là je suis juste
Entrain de t'expliquer certaines choses\tu sais/ je me
Rapelle bien/ mon père m'a raconté(.)que(.)au cours des
Années soixante-cinq et soixante-dix(.) le bac algérien
Avait la même valeur que celui qu'ils passaient à
paris\ et pourquoi à ton avis/ bah::: parce que les
élèves de l'algerie et ceux de Paris avaient le même
niveau\ chose qui n'existe plus maintenant// voilà:::
- 026 M.F aka(.)moi je pense que d les élèves n tura id seba(.)
Nutni ig stehzayen di leqraya/ maci am wid n zik\
- 027 B.L (inaud) mais / awah/ tu n'arrives toujours pas à
Me comprendre\je t'ai donné plusieurs facteurs qui
Empêchent l'amélioration du niveau de l'enseignement/
Et toi/ tu insistes toujours sur une seule chose(.)et:::
Si il y a la dégradation(.)tu sais pourquoi/(.) il y a
L'arabisation qui a envahit en quelque sorte le système
Éducatif(.)après/la langue française a chuté\ce qui
fait que le formateur lui-même/ arrivé à la retraite(.)
est remplacé par un arabisant voilà(.) et::: tu sais

- pourquoi/parce que le nombre d'horaires a connu une baisse par rapport aux années soixante-dix\ donc/ si avant(.) on avait cinq heures de langue française par jour(.)et::: trois heures d'arabe(.) bah::: maintenant c'est le contraire(.)
- 028 M.F em::: anecta yak/
- 029 B.L =oui(.)parce que\quel que soit/les niveaux que tu as/as/ terminal ou deuxième année(.)si tu ne fais pas des Formations pédagogiques pour enseigner(.)c'est c'est::: Comment dirais-je/(.)c'est comme si tu nages dans le vide
- 030 M.F fihel akk cyel-agi adeqaređ(.)win yeyran yeyra/
- 031 B.L c'est ce que tu penses//
- 032 M.F oui/ amek adiyer toute sa vie/(.)et même/ asma yevdu Axeddim/ ad yernu leqraya=
- 033 B.L =bien sur
- 034 M.F tezriđ/ win yeyran/(.) fihel ma yexdem ces fromations là/ça se voir qu'il est instruit/non/
- 035 B.L <((avec un ton sec))je suis désolé
- 036 M.F et:::j'insiste sur le point/que(.)win yeyran(.) fihel Euh:::ma yesruh lwaqtis di les formations(.)ad ixdem Kan axedim-is aken ilaq daya/
- ((00:12:02))
- ((silence))
- ((00:12:35))
- 037 B.L bah::à mon avis/ pour être un bon enseignant/il faut Faire ces formations là(.)et:::pour ce qui est de la Qualité de l'enseignement/pour moi/(.)il faut tout Changer// vraiment tout changer/(.)et:: l'idéal c'est De recommencer de zéro(.)sur de bonnes bases/et:: Surtout trouver des gens compétents et&
- 038 M.F zama lan
- 039 B.L &oui il ya des gens compétents et volontaires pour ça/ oui\ mais/ il sont ailleurs/ ils sont pas dans leurs postes
- 040 M.F ur cukey lan(.)

- 041 B.L =si/ si lan(.) c'est juste que au lieu de donner un Poste d'enseignant à Celui qui a été formé dans ce sens-là /on le donne à une autre personne
- 042 M.F A oui::::::::::
- 043 B.L Et puis/j'ai envie de te dire que je n'ai rien contre les enseignants(.)au contraire/il y a même une citation qui dit(.)les enseignants sont comme les bougies qui qui se consomment pour éclairer la vie des autres(.) donc/juste pour te dire que moi je les soutiens vraiment/et je leur tire chapeau(inaud)
- 044 M.F yelha wawal-agi idenið
- 045 B.L je te laisse mon ami\ ça m'a fait plaisir(.)de partager ce petit moment avec toi(.)
- 046 M.F ok(.)ar tikelt niðen egma
- 047 B.L à la prochaine(.) prends soin de toi ferhat(.)

((00:14:41))

((fin de la conversation))

Interaction n° 6 :

Transcription de la discussion enregistrée entre K.A et A.I

- 001 K.A Amine:::=
- 002 A.I =Katia ::: hhhhhhh //
- 003 K.A =Comment ça va //
- 004 A.I Très bien et toi // mais /tu m'as manqué :::
- 005 K.A Merci::: il y a longtemps ::: tu étais où tout ce temps /
- 006 A.I J'étais en France / j'ai terminé mes études /
- 007 K.A Ah bon ::: tu as fait quoi //
- 008 A.I Mais vraiment tu n'as pas changé / mais tu es toujours La même euh(.)
- 009 K.A (Inaud) toi aussi tu me manques/tu m'as manqué trop :::

- 010 A.I Comment vas-tu //
- 011 K.A euhh ::: bah//nekini(.)toujours euh je suis à la maison
- 012 A.I Tu n'as pas terminé tes études(.)on s'est pas vu depuis Le lycée c'est ça /=
- 013 K.A =Non non// j'ai arrêté les études(.) et puis euh ::: Qimey deg uxxam\ euh ::: j'attends que le mariage/le mariage(.)
- 014 A.I Et pourquoi tu n'as pas fait une formation ou quelque chose(.)
- 015 K.A J'ai rien fait\par rapport que/ par rapport(.)je sais Pas euh ::: je pense qu'au mariage
- 016 A.I Tu penses qu'au mariage //
- 017 K.A =Oui(.)vviy kan ad zewğey/w adefyey si tmurt agi/=
- 018 A.I =[((avec un ton sec))non/ ah non/(.)il ne faut pas Être limité que ça\il faut pas être hein:::tu dois avoir une âme féministe(.)ne pas attacher à l'idée qu'un homme pourra te sauver la vie\ on vit dans une société patriarcale très chère(.) alors/ il est temps de briser cette étape(.)bien que je suis un homme\ mais/je te jure que je n'aime pas cette idée(.) de voir une femme(inaud) et et::: il faut savoir que(.) la vie ne se résume pas à un homme(.)donc/ je t'encourage à faire autre chose très chère/ que de penser au mariage(.)
- 019 K.A je te jure/ que:: vviy mlih ad zewğey/euh:::(.)et c'est La seule solution que j'ai trouvé
- 020 A.I bah:::je crois qu'il y a plusieurs solutions\ très chère/ eawed lahsav-im attwaliğ
- 021 K.A =Cette bulle de de euh :::je sais pas/(.)il me manque quelque chose(.) mais/ je sais pas c'est quoi /
- 022 A.I Mais pourquoi tu attaches tous tes rêves et tes désirs À un homme / il est temps que tu deviennes&
- 023 K.A Je me sens faible //euh désespérée euh::: je fous rien Euh:::thasay iman-iw amaken useiyara la valeur/(.)et Matlwaliy ak mes copines zewğent s derya(.)sincèrement/ C'est le sentiment que je déteste le plus/
- 024 A.I &tu sais/ il est temps que tu deviennes autonome(.) moi je pense/ qu'il ne faut pas faire ce que tes copines ont fait(.)il faut plutôt penser aux choses sérieuses/trouver une bonne formation/ ou quelque chose à faire

- 025 K.A Comme quoi par exemple //
- 026 A.I Trouver une vocation / un métier:::(.)et puis/ tu sais
Que les métiers rapportent mieux que les études /
- 027 K.A A oui desah // c'est vrai mais:::&
- 028 A.I penser au mariage mais vraiment/(.) il est temps très
Chère de changer de perspective / et voir les choses
autrement (.)
- 029 K.A &mais::: comment je vais faire alors // donne moi une
Solution ou je sais pas moi / aide moi / (inaud)(.) tu
Sais/ que ça m'a fait du bien de te voir et je veux
Bien que ayitewneḍ
- 030 A.I tu sais bien qu'à chaque fois qu'on se retrouve /on
dirait qu'on s'est séparé hier=
- 031 K.A =Oui c'est vrai / j'avais vraiment besoin de toi(.) je
Te jure/(.)
- 032 A.I Mais tu sais/ que tu est l'une des rares personnes à qui
J'aime bien raconter ma vie(.)et::: à chaque fois que je
Te revois il y a le sentiment ah::: (inaud) je te jure
Que tu es la meilleure pour moi (.) Tu sais/ il faut
Voir tes priorités\ et il faut mettre dans ta tête que
tu es capable de faire tout/ tout faire/oui(.)
- 033 K.A Mais zriy / zriy/ beli iwser ad xedmey ayen aka
Adeqareḍ \ni de réaliser ayen yelan di lumukh-iw
- 034 A.I Ala(.) ala/ ala/ il ne faut pas penser comme ça/je te
jure(.)moi/ je t'ai dit que tu es capable de tout faire/
crois-moi/
- 035 K.A Walah ma cukey (.)tezriḍ(.) di lmukhiw kulec yehves(.)
- 036 A.I Tu sais/ il faut briser un peu les tabous de la société\
Parce que la femme est toujours&
- 037 K.A Rejeter par la société
- 040 A.I &Elle n'est pas rejetée\elle est toujours marginalisée/
La femme ne peut rien faire/(.)et genre/ elle doit avoir
Un homme pour réussir dans sa vie\ or que c'est faux //
On peut voir des femmes puissantes(.) virginia woolf
euh:::simone de beauvoir(.)
- 041 K.A Mais moi(.) dans ma tête c'est ça\ je n'ai pas trop le
Choix(.)euh j'ai juste cette idée dans ma tête\ad zewḡey
W ad xedmey axxam/
- 042 A.I Mais:::tu sais/ il ne faut pas penser de cette manière/
Je te jure que tu as beaucoup de choix à faire dans ta
vie(.)

- 043 K.A Parce que genre euh ::: j'ai trouvé qu'il y a aucune Solution pour que je sois heureuse à part le mariage(.)
- 044 A.I ah:::là je ne suis pas d'accord avec toi(.)sincèrement/ Je sais pas quoi dire (.) tu dois savoir que(.)euh::: tu Dois changer de vision \ la vision que tu as de la vie Est assez/(inaud) (.)il ne faut pas penser comme ça walah
- 045 K.A Acu axedmey ihi/nek yuri zemrey ad réusiy ma zewğey=
- 046 A.I =non a katia/samhiyi tu ne peux pas réussir/nek imyenan/ Tu sais ce qu'il faut faire/(.)il faut revoir tes Priorités très chère(.) de te dire que tu es capable de Faire tout(.) d'avoir confiance en toi/et::: de ne pas avoir peur de dire ce que tu penses ou ce que tu veux (inaud)c'est ça que tu dois être/ et::: question mariage c'est vrai que nous sommes tous menés à fonder une famille(.)mais/kul lhağa s lwaqtis(.)
- 047 K.A Et toi / tu n'es pas marié (.)je pense //
- 048 A.I Non non / moi j'ai eu une relation avec une fille // Elle s'est Mariée récemment =
- 049 K.A =Ah bon/ dommage:::
- 050 A.I Oui/ on était en relation pendant quatre ans=
- 051 K.A =Et::: tu l'as aimé amine//
- 052 A.I oui(.) oui /très fort même/
- 053 K.A Bah :::c'est dommage alors /
- 054 A.I c'était juste(inaud)
- 055 K.A Dommage(.)Parce que c'est vraiment difficile de trouver Win ney tin ikilaqen tura/
- 056 A.I Oui c'est exact(.) mais pour moi l'amour n'existe plus \
- 057 K.A Acu atxedmeđ/(.)
- 058 A.I Pour l'instant/ je me focalise beaucoup plus sur mon Travail(.) et sur mes objectifs(.) et sa s'arrête là(.)
- 059 K.A Ah ::: moi je n'ai jamais pensé au travail/ ni comment Gagner de l'argent /
- 060 A.I Si si/ quand même //il faut penser à ces choses-là \il Faut être autonome dans la vie\ ne plus attendre que Telle ou telle personne vient te sauver(.)on est pas Dans un conte de fée très chère/tu n'as pas besoin D'un prince charmant pour te sauver ou venir à chaque fois que tu es en difficultés\
- 061 K.A C'est vrai ::: oui (.) euh:::

- 062 A.I Et ta soeur/ je l'ai pas revu depuis ::: son mariage(.)
Je pense/j'espère qu'elle va bien /
- 063 K.A oui(.) super/elle est mariée/ et elle a un enfant(.)
- 064 A.I Mais elle (.) mais elle/ elle a une différente
Perspective de la vie euh::: je pense qu'elle travaille=
- 065 K.A =Oui elle travaille(.)
- 066 A.I donc/elle est assez indépendante
- 067 K.A Oui ::: bah / elle travaille euh elle sort (.) elle
Regarde son fils grandir(.) sincèrement elle est bien/
- 068 A.I Il s'appelle comment son petit garçon=
- 069 K.A =Axel=
- 070 A.I Ah ::: c'est très mignon=
- 071 K.A =Attends / attends je vais te montrer sa photo pour le
Voir(.)il est tout mignon::tout doux euh::: et son mari
Aussi\ il l'aide beaucoup/il est toujours à ses côtés(.)
Il l'oriente et tout(.) machalah(.)
- 072 A.I bah /son mari n'est pas un matcho(.) tu n'as pas peur de
Fonder une famille avec une personne assez (inaud) (.)
Oh:::il est mignon /Que dieu le bénisse
- 073 K.A Merci::: c'est gentil/
- 074 A.I Tu n'as pas répondu à ma question k (.)tu n'as pas peur
De Vivre ce que nos parents ont vécu / un mariage
Traditionnel/hein/
- 075 K.A Oui oui amine\ mais amine/ je n'ai pas trop le choix/
Ulac/ulac:: dacu axedmey à part zwağ/ fahmiyid di
laenayak(.)
- 076 A.I au contraire/ tu peux tout faire katia/et et tu as
Beaucoup de chances/ c'est moi qui te le dis(.)
- 077 K.A J'ai arrêté mes études sans penser à autre chose /et
puis je&
- 078 A.I Tu n'as jamais// jamais été orienté le jour où tu as
Arrêté tes études (.)
- 079 K.A &Non / non / j'ai pas aimé écouter ce que disait les
gens/
- 080 A.I Et maintenant tu le regrette(.)tu sais/ dans la vie tout
Se fait avec le temps(.)
- 081 K.A et voilà:::là je passe mes années sans rien faire=
- 082 A.I =Les années défilent::: on vieillit / les rides

- S'installent:::Les regrets aussi/
- 083 K.A On va mourrir sans marquer notre présence(.)
Malheureusement/
- 084 A.I écoute/ pour marquer sa présence (.)on doit pas
Forcément se marier \ on peut laisser sa trace euh par
Exemple(inaud)je laisse ma trace partout où je pars/
Tout le monde se souvient de moi(.)éhwé/
- 085 K.A C'est bien\tu sais/d'ailleurs je pensais toujours à toi/
Walah/(.)tu étais toujours dans mes pensées ::: je te
Cherchais beaucoup:: mais allah ghaleb /je n'ai pas
Trouvé ton Contact (.)
- 086 A.I Pour ne pas te mentir euh ::: j'étais en france / j'ai
Terminé mes études/j'ai un master en langue anglaise(.)
Puis euh::je suis revenu ici/ car ma mère était malade\
C'est la volonté de dieu (.) et ::: pour ne pas perdre
Mon temps plus que ça /j'ai fait une école de toursisme
Pendant trois ans\ et maintenant je travaille dans
L'administration hôtelière/ et plus précisément/ dans le
Service événementielle(.)et bien sur c'est un hôtel de
cinq étoiles
- 087 K.A Et:: et/ je ne peux pas passer (inaud)=
- 088 A.I =Tu seras mon invité d'honneur /très chère/=
- 089 K.A =C'est vrai ::: oh merci beaucoup//c'est gentil:::=
- 090 A.I À chaque fois que tu voudras venir/ les portes sont
Grandes ouvertes pour toi/
- 091 K.A Merci:: on va passer un bon moment ensemble alors//
- 092 A.I Oui:::=
- 093 K.A =J'ai vraiment hâte::: tzemređ adefkeđ ton numéro ney
Ton insta/ ton facebook / je sais pas euh un contact de
toi
- 094 A.I Oui oui // je te donnerais mon numéro
- 095 K.A Merci:::donc tu me le donnes(.)
- ((00:08:02))
- ((interruption))
- ((00:08:10))
- 096 A.I voilà ::: c'est bon \ tu me passes le tien alors /
- 097 K.A C'est fait(.) comme ça on va rester en contact
- 098 A.I Et ::: maintenant je m'excuse\ car/ on m'attend quelque
part /

099 K.A D'accord\ merci pour tous tes conseils/ ça m'a vraiment
Touché:::je suis très contente de te revoir/ au revoir
amine

100 A.I À la prochaine katia(.

((00:08:37))

((fin de la conversation))